

CD 1

ACT ONE

The wood. Deepening twilight

(Enter Fairies, first group with Cobweb and Mustardseed, second group with Peaseblossom and Moth.)

Fairies

- 1 Over hill, over dale,
Thorough bush, thorough briar,
Over park, over pale,
Thorough flood, thorough fire,
We do wander everywhere,
Swifter than the moone's sphere;
And we serve the Fairy Queen,
To dew her orbs upon the green.

Solo fairies

Cowslips tall her pensioners be,
In their gold coats spots you see,
Those be rubies, fairy favours,
In those freckles live their savours.

All fairies

We must go seek some dewdrops here,
And hang a pearl in every cowslip's ear.

(Puck appears suddenly.)

Puck

How now, spirits?

Fairies

(scattering to the side)

Or I mistake your shape and making quite,
Or are you not that shrewd and knavish sprite
Call'd Robin Goodfellow? Are you not he
That frights the maidens of the villagery,
Skim milk, and sometimes labour in the quern,
And bootless make the breathless huswife
churn,
And sometime make the drink to bear no barm,
Mislead night wanderers, laughing at their
harm?
You do the work, and they shall have good luck,
They that hobgoblin call you, and sweet Puck!

PREMIER ACTE

Une forêt au crépuscule

(Les fées entrent ; un premier groupe avec Toile d'Araignée et Graine de Moutarde, un second groupe avec Fleur des Pois et Phalène.)

Les fées

Par les montagnes, par les vallées,
par les buissons, par les bruyères,
par les parcs et les palissades,
à travers les flots, à travers le feu,
nous errons en tous lieux,
plus vives que le disque lunaire.
Nous servons la reine des fées,
couvrant de rosée les cercles qu'elle trace sur
l'herbe.

Les quatre fées

Elle se retire dans les hautes primevères,
quelques tâches parsèment leurs clochettes
d'or ;
ces rubis, faveurs magiques,
ces tâches de rousseur contiennent tous leurs
sucs.

Toutes les fées

C'est ici qu'il nous faut chercher quelques
gouttes de rosée
pour parer d'une perle chaque fleur de
primevère.

(Puck apparaît soudainement.)

Puck

Eh bien, esprits !

Les fées

(se dispersant de tous côtés)

Ou je me trompe complètement,
ou vous êtes cet esprit malicieux et coquin
qu'on appelle Robin le Bon Garçon ? N'êtes-
vous pas
celui qui effraye les jeunes filles du village,
qui écrème le lait et parfois enraye le moulin,
qui fait s'essouffler en vain la ménagère sur sa
baratte,
qui parfois fait de la bière sans levure,
qui égare le voyageur la nuit et se rit de sa
peine ?
Vous travaillez pour ceux qui vous appellent
farfadet et gentil Puck, et ça leur porte chance !

Puck

But room, fairies, here comes Oberon.

Fairies

And here our mistress.

Cobweb

Would that he were gone.

(Enter slowly Oberon and Tytania, with her train, from opposite sides.)

Fairies

(whispered)

- 2 Oberon is passing fell and wrath,
Because that she, as her attendant, hath
A lovely boy stolen from an Indian King,
And jealous Oberon would have the child.

Oberon

Ill met by moonlight, proud Tytania.

Tytania

Ill met by moonlight, jealous Oberon.

Fairies, skip hence;
I have forsworn his bed and company.

(The Fairies hide.)

Oberon

Therefore the winds have sucked up from the
sea
Contagious fogs,

Tytania

Therefore the ox hath stretched his yoke in vain,

Oberon

The fold stands empty in the drowned fields,

Tytania

The crows are fatted with the murrion flock,

Oberon, Tytania

The seasons alter: the spring, the summer,
The chiding autumn, the angry winter change
Their wonted liv'ries, and the mazed world,
By their increase, now knows not which is
which;

Puck

Faites place, les fées, voilà qu'arrive Obéron !

Les fées

Et voilà qu'arrive aussi notre maîtresse.

Toile d'araignée

Que n'est-il parti !

(Obéron entre lentement d'un côté, tandis que de l'autre Titania entre accompagnée de sa suite.)

Les fées

(en murmurant)

Obéron est dans une colère effroyable
parce qu'elle a pris pour serviteur
un bel enfant volé à un roi de l'Inde,
et, jaloux, Obéron veut avoir cet enfant.

Obéron

Fâcheuse rencontre au clair de lune, fière
Tytania !

Tytania

Fâcheuse rencontre au clair de lune, jaloux
Obéron !

Mes fées, bondissez hors d'ici,
j'ai renié son lit, ainsi que sa compagnie.

(Les fées se cachent.)

Obéron

C'est pourquoi les vents ont tiré de l'océan
des brumes malsaines.

Tytania

C'est pourquoi le bœuf en vain a traîné son
joug.

Obéron

Le pâturage est vide car les champs sont
détrempés.

Tytania

Les corneilles sont grasses des troupeaux
moribonds.

Obéron, Tytania

Les saisons sont altérées : le printemps, l'été,
l'automne fécond et l'hiver maussade changent
leur livrée habituelle et le monde effaré,
du fait de ce changement, ne sait plus qui est
qui.

And this same progeny of evils comes
From our debate, from our dissension,
We are their parents and original, we are.

Oberon

Do you amend it then: it lies in you!
I do but beg a little changeling boy
To be my henchman.

Tytania

Set your heart at rest,
The Fairyland buys not the child of me.
His mother was a votress of my Order;
But she, being mortal, of that boy did die,
And for her sake I will not part with him.

Oberon

Give me that boy, and I will go with thee.

Tytania

Not for thy fairy kingdom. Fairies away!

(Exit Tytania and Fairies.)

Oberon

- 3 Well, go thy way: thou shalt not from this grove,
Till I torment thee for this injury.
My gentle Puck, come hither.

(Puck approaches Oberon.)

Thou rememb'rest
The herb I shew'd thee once;
The juice of it, on sleeping eyelids laid,
Will make or man or woman madly dote
Upon the next live creature that it sees
(Be it on lion, bear, or wolf, or bull,
On meddling monkey, or busy ape).
Fetch me this herb; and be thou here again
Ere the leviathan can swim a league.

Puck

I'll put a girdle round about the earth
In forty minutes.
(He flies off.)

Et toute cette quantité de maux
Provient de notre désaccord, notre
dissentiment.
Nous en sommes la souce, l'origine.

Obéron

Y mettras-tu un terme, car tout dépend de toi !
Je ne demande rien d'autre qu'un jeune enfant
volé
pour être mon écuyer.

Titania

Il faudra pourtant te résigner,
le Royaume des fées lui-même ne peut m'ôter
cet enfant.
Sa mère était adoratrice de mon Ordre ; étant
mortelle,
elle a succombé en donnant naissance à ce
garçon.
Pour honorer sa mémoire, je ne me séparerai
pas de lui.

Obéron

Donne-moi ce garçon et je te reviendrai !

Titania

Pas pour tout ton royaume magique ! Partons,
mes fées !

(Titania et les fées sortent.)

Obéron

Eh bien, va-t'en ! Tu ne seras pas sortie de ce
bosquet
que je t'aurai déjà châtiée pour cette offense.
Viens là, mon gentil Puck.

(Puck s'approche d'Obéron.)

Te souviens-tu de cette herbe,
qu'un jour je t'ai montrée ?
Versée sur des paupières endormies, sa sève
a le pouvoir de rendre tout être fou amoureux
de la première créature vivante qu'il verra
(lion, ours, loup ou taureau, petit singe touche-à-
tout ou grand singe agité...).
Rapporte-moi cette herbe, et reviens ici même
avant que le Léviathan ait pu nager une lieue.

Puck

En quarante minutes
j'aurai d'un tour ceint la terre.
(Il part précipitamment.)

Oberon

Having once this juice,
I'll watch Tytania when she is asleep,
And drop the liquor of it in her eyes;
And ere I take this charm from off her sight
I'll make her render up her page to me.
(Oberon disappears and the wood is left empty.)

(Enter Lysander and Hermia, separately, and meeting.)

Lysander

- 4 How now, my love? Why is your cheek so pale?
How chance the roses there do fade so fast?

Hermia

Belike for want of rain, which I could well
Beteem them from the tempest of my eyes.

Lysander

Ay me; for aught that I could ever read,
Could ever hear by tale or history,
The course of true love never did run smooth,
But either it was different in blood,

Hermia, Lysander

O cross! Too high to be enthral'd to low!
Or else misgraffed in respect of years;
O spite! Too old to be engag'd to young!
Or else it stood upon the choice of friends.
O hell! To choose love by another's eyes.
If then true lovers ever have been cross'd,
It stands as an edict in destiny.

Hermia

Then let us teach our trial patience.

Lysander

A good persuasion; therefore hear me Hermia:
I have a widow aunt, a dowager
Of great revenue, and she hath no child;
From Athens is her house remote seven
leagues;
And she respects me as her only son.
There, gentle Hermia, may I marry thee;
And to that place the sharp Athenian law
(Compelling thee to marry with Demetrius)
Cannot pursue us. If thou lov'st me, then

Obéron

Une fois en possession de cette sève,
j'attendrai que Titania soit endormie,
je lui verserai de cette liqueur sur les yeux,
et avant de la délivrer de cet enchantement,
je la forcerai à me livrer son page.
(Obéron disparaît ; la forêt reste déserte.)

(Lysandre et Hermia, qui entrent chacun de leur côté, se rencontrent.)

Lysandre

Ma bien-aimée, pourquoi tes joues sont-elles si pâles ?

Par quel hasard ces roses-là fanent-elles si vite ?

Hermia

Peut-être faute de pluie, qui pourrait bien en fait jaillir de la tempête contenue dans mes yeux !

Lysandre

Hélas, d'après ce que j'ai pu lire ou entendre, que ce soit un conte ou une histoire véridique, jamais un amour vrai ne se vit sans dommage, mais là, en plus, la condition est différente.

Hermia, Lysandre

Oh rage ! De condition trop haute pour être séduit par plus modeste que soi, mal greffés l'un à l'autre puisque d'âge si différent.
Oh dépit ! Trop âgé pour être fiancé à plus jeune que soi,
du fait d'un choix perpétré entre amis.
Oh enfer ! Choisir son aimé par le regard des autres.
De tous temps les vrais amours ont été contrariés.
C'est la loi que leur destin érige.

Hermia

Supportons donc avec patience cet édit.

Lysandre

Sans doute as-tu raison, mais écoute-moi, Hermia,
j'ai une tante, veuve, une douairière,
très riche et sans enfants,
sa demeure n'est qu'à sept lieues d'Athènes,
et elle me considère comme son fils unique ;
c'est chez elle, douce Hermia, que je t'épouserai,
là-bas, la dure loi d'Athènes,
(qui t'oblige à épouser Démétrius.)
ne pourra rien contre nous. Si tu m'aimes, alors,

There will I go with thee.

Hermia

My good Lysander (if thou lov'st me),
I swear to thee, by Cupid's strongest bow,

Lysander

I swear to thee,
By his best arrow with the golden head,

Hermia

I swear to thee by the simplicity of Venus'
doves,

Lysander, Hermia

By that which knitteth souls and prospers loves,
And by that fire which burn'd the Carthage
queen,
When the false Troyan under sail was seen,
By all the vows that ever men have broke,
In number more than ever woman spoke,
I swear to thee, I swear...

(They slowly go out.)

(The wood is empty. Oberon appears.)

Oberon

- 5 (Be it on lion, bear or wolf, or bull,
On meddling monkey, or busy ape ...)
But who comes here? I am invisible,
I will overhear their conference.

(Enter Demetrius, Helena pursuing him.)

Demetrius

I love thee not, therefore pursue me not.
Where is Lysander, and fair Hermia?
The one I'll slay, the other slayeth me.
Thou told'st me they were stol'n unto this
wood;
And here am I, and wode within this wood,
Because I cannot meet my Hermia.
Hence, get thee gone, and follow me no more.

Helena

(panting)
You draw me, you hard-hearted adamant;
Leave you your power to draw,
And I shall have no power to follow you.

Demetrius

Do I entice you? Do I speak you fair?

c'est là que j'irai avec toi !

Hermia

Mon bon Lysandre, (si tu m'aimes),
je te le jure, par l'arc le plus puissant de
Cupidon,

Lysandre

Je te le jure,
par sa flèche la meilleure, celle à pointe d'or...

Hermia

Je te le jure, par l'innocence des colombes de
Vénus.

Lysandre, Hermia

Par ce qui lie les âmes ensemble et favorise
les amours,
et par ce feu qui brûla la reine de Carthage
quand elle vit le perfide Troyen prendre la mer,
par tous les serments que l'homme a brisés,
bien plus nombreux que ceux prononcés par la
femme...

Je te le jure, je te le jure...

(Ils sortent lentement.)

(La forêt est déserte. Obéron apparaît.)

Obéron

(Lion, ours, loup ou taureau, petit singe touche-
à-tout ou grand singe agité ...).
Mais, qui vient là ? Je suis invisible,
je vais écouter ce qui se dit ici.

(Démétrius entre, suivi d'Hélène.)

Démétrius

Je ne t'aime pas, cesse de me poursuivre !
Où sont Lysandre et la belle Hermia ?
Je vais tuer l'un, et l'autre me tue.
Tu m'as dit qu'ils étaient entrés dans ces bois,
et me voilà, moi, désespéré dans ce bois
parce que je n'y puis trouver mon Hermia.
Hors d'ici, va-t-en, et ne me poursuis plus !

Hélène

(essoufflée)
Tu m'attires, toi l'insensible au cœur dur !
C'est à toi de délaisser ton pouvoir d'attrance,
et je cesserai alors de te suivre.

Démétrius

Est-ce-que je te séduit ? Est-ce-que je te parle
tendrement ?

Or rather do I not in plainest truth
Tell you I do not, nor I cannot love you?

Helena

Even for that do I love you the more.
I am your spaniel, and, Demetrius,
The more you beat me, I will fawn on you.
Use me but as your spaniel, spurn me, strike
me,
Neglect me, lose me; only give me leave,
Unworthy as I am, to follow thee.

Demetrius

Tempt not too much the hatred of my sprite,
For I am sick when I do look on thee.

Helena

And I am sick when I look not on thee.

Demetrius

I'll run from thee, and hide me in the brakes,
And leave thee to the mercy of wild beasts.
(He goes out.)

Helena

(running out)

I'll follow you and make a heaven of hell
To die upon the hand I love so well.

Oberon

Fare thee well, nymph; ere he do leave this
grove
Thou shalt fly him, and he shall seek thy love.

(Puck flies in.)

- 6 Welcome, wanderer! Hast thou the flower
there?

*(Puck gives Oberon the flower and lies at his
feet.)*

I know a bank where the wild thyme blows,
Where oxlips and the nodding violet grows,
Quite over-canopied with luscious woodbine.
With sweet musk-roses and with eglantine;
There sleeps Tytania sometime of the night,
Lull'd in these flowers with dances and delight;
And there the snake throws her enamel'd skin,
Weed wide enough to wrap a fairy in.
And with the juice of this I'll streak her eyes,

Ou est-ce qu'au contraire, de façon fort
honnête,
je ne te répète pas que je ne peux t'aimer ?

Héléna

Je ne t'en aime que davantage,
je suis ton épagneul, et, Démétrius,
plus tu me bats, plus je te flatterai.
Prends-moi pour épagneul, rejette-moi, frappe-
moi,
néglige-moi, perds-moi, mais laisse-moi
indigne que je suis, te suivre !

Démétrius

N'excite pas trop la haine de mon âme
car ta vue me rend malade.

Héléna

Et moi je suis malade lorsque je ne te vois pas !

Démétrius

Je vais te fuir et me cacher dans les fourrés,
te laisser à la merci des bêtes sauvages.
(Il sort.)

Héléna

(sortant en courant)

Je te suivrai, et d'un enfer je ferai le paradis
en mourant de la main qui m'est si chère.

Obéron

Adieu, nymphe ! Avant qu'il ait quitté ce bosquet
tu le fuiras tandis qu'il recherchera ton amour.

(Puck entre en volant.)

Salut à toi, voyageur ! M'as-tu rapporté la fleur ?

*(Puck donne la fleur à Obéron et s'allonge à ses
pieds.)*

Je connais un talus où pousse le thym sauvage,
l'oreille d'ours et la violette dodelinante,
il est presque entièrement recouvert
par un dais de chèvrefeuille sensuel,
de roses muscades odorantes et d'églantines.
C'est là que Titania dort à certains moments de
la nuit,
bercée par ces fleurs, dansantes et délicieuses ;
c'est là que le serpent se délivre de sa peau
émaillée,
vêtement assez large pour envelopper une fée.
Je ferai couler de la sève sur ses yeux,

And make her full of hateful fantasies.
Take thou some of it, and seek through this
grove;
A sweet Athenian lady is in love
With a disdainful youth; anoint his eyes,
But do it when the next thing he spies
May be the lady. Thou shalt know the man
By the Athenian garments he hath on.

(They disappear. The wood is left empty.)

(The six Rustics enter cautiously.)

Quince

7 Is all our company here?

The others

Ay.

Bottom

You were best to call them generally, man by
man,
according to the scrip.

Flute

First, good Peter Quince, say what the play
treats on.

Quince

Marry, our play is: The most lamentable comedy
and most cruel death of Pyramus and Thisby.

Flute, Snout, Starveling, Snug

Of Pyramus and Thisby.

Bottom

A very good piece of work I assure you, and a
merry. Now, good Peter Quince, call forth your
actors by the scroll. Masters, spread yourselves.

Quince

Answer as I call you. Nick Bottom the weaver.

Bottom

Ready. Name what part I am for, and proceed.

Quince

You, Nick Bottom, are set down for Pyramus.

ainsi sera-t-elle possédée par d'odieux
fantasmes.

Prends-en un peu, et cherche dans ce bosquet :
une charmante Athénienne est amoureuse
d'un jeune dédaigneux, à qui tu froterras les
yeux,
mais prends garde que la première personne
qu'il voit
soit bien la dame. Tu reconnaîtras l'homme
à son costume d'athénien.

(Ils disparaissent. La forêt est déserte.)

(Six hommes du peuple entrent prudemment.)

Lecoing

Sommes-nous tous là ?

Les autres

Oui.

Bottom

Tu ferais mieux de les appeler un par un, suivant
les rôles de la pièce.

Flute

D'abord, bon Peter Lecoing, dis-nous quel est le
sujet de la pièce !

Lecoing

Morbleu, notre pièce traite de la plus lamentable
des comédies et de la mort très cruelle de
Pyrame et Thisbé.

Flute, Groin, Meurt-de-Faim, Étriqué

De Pyrame et Thisbé !

Bottom

Une vrai chef-d'œuvre, je vous assure, un vrai
divertissement. Maintenant, bon Peter Lecoing,
nomme tes acteurs suivant le manuscrit.
Messieurs, alignez-vous !

Lecoing

Répondez quand je vous appellerai. Nick
Bottom, le tisserand ?

Bottom

Présent ! Dis-moi quel rôle je dois jouer et
continue !

Lecoing

Toi, Nick Bottom, tu joueras Pyrame.

Bottom

What is Pyramus, a lover or a tyrant?

Quince

A lover, that kills himself most gallant for love.

Bottom

My chief humour is for a tyrant. I could play Eracles rarely, or a part to tear a cat in, to make all split

The raging rocks;
And shiv'ring shocks
Shall break the locks
Of prison gates;
And Phibbus' car
Shall shine from far,
And make and mar
The foolish Fates.

This was lofty. Now name the rest of the players.

Quince

Francis Flute, bellows mender.

Bottom

This is Eracles' vein, a tyrant's vein; a lover is more condoling.

Flute

Here, Peter Quince.

Quince

Flute, you must take Thisby on you.

Flute

What is Thisby? Thisby? a wand'ring knight?

Quince

It is the lady that Pyramus must love.

Flute

Nay, faith, let not me play a woman, I have a beard coming.

Quince

That's all one, you shall play it in a mask, and you may speak as small as you will.

Bottom

And I may hide my face, let me play Thisby too: I'll speak in a monstrous little voice: "Thisne, Thisne" — "Ah Pyramus, my lover dear, thy

Bottom

Qui est Pyrame, un amant ou un tyran ?

Lecoing

Un amant qui se suicide par amour, avec beaucoup de courage.

Bottom

Je me sens plutôt fait pour interpréter un rôle de tyran. Je pourrais magnifiquement jouer Hercule ou un rôle de dépeceur de chat, faire éclater

les rochers déchainés,
les rochers volant en éclats
briseront les verrous
des portes de prison ;
et de loin brillerait
le char de Phoebus,
faisant la fortune et la ruine
des stupides Parques.

Voilà qui est magnifiquement dit ! Maintenant appelle les autres acteurs !

Lecoing

Francis Flute, racommodeur de soufflets ?

Bottom

C'est bien le ton d'Hercule, le ton d'un tyran. Un amant est plus dolent.

Flute

Me voilà, Peter Lecoing !

Lecoing

Flute, tu dois jouer le rôle de Thisbé.

Flute

Thisbé ? Thisbé, est-ce un chevalier errant ?

Lecoing

C'est la femme que Pyrame doit aimer.

Flute

Je t'en prie, ne me fais pas jouer un rôle de femme, j'ai de la barbe !

Lecoing

C'est comme ça, tu joueras avec un masque et tu pourras parler d'une voix aussi aiguë que tu le voudras.

Bottom

Si je peux cacher mon visage, laisse-moi jouer Thisbé moi aussi. Je prendrai une horrible petite voix : "Thisnou, Thisnou" — "Ah, Pyrame, mon

Thisby dear, and lady dear."

Quince

No, no, you must play Pyramus; and, Flute, you Thisby.

Bottom

Well, proceed.

Flute

(practising to himself)

"Ah Pyramus, my lover dear, thy Thisby dear, and lady dear..."

Quince

Robin Starveling the tailor.

Starveling

Here, Peter Quince.

Quince

Robin Starveling, you must play Thisby's mother. Tom Snout, the tinker.

Snout

Here, Peter Quince.

Quince

You, Pyramus' father; myself, Thisby's father; Snug the joiner, you, the Lion's part; and I hope here is a play fitted.

Snug

Have you the Lion's part written? Pray you if it be, give it me, for I am slow of study.

Quince

You may do it extempore, for it is nothing but roaring.

Bottom

Let me play the Lion, too. I will roar, that I will do any man's heart good to hear me. I will roar, that I will make the Duke say: "Let him roar again."

Flute

And you should do it too terribly, you would fright the Duchess and the ladies, that they would shriek, and that were enough to hang us all.

cher amant, c'est ta petite Thisbé chérie, ta petite femme chérie !"

Lecoing

Non, toi tu joues Pyrame, et toi, Flute, tu joues Thisbé !

Bottom

Bon, continuons !

Flute

(qui s'entraîne en aparté)

"Ah, Pyrame, mon doux amant, c'est ta Thisbé chérie, ta petite femme chérie..."

Lecoing

Robin Meurt-de-Faim, le tailleur ?

Meurt-de-faim

Me voici, Peter Lecoing !

Lecoing

Robin Meurt-de-faim, tu seras la mère de Thisbé. Tom Groin, le chaudronnier ?

Groin

Je suis là, Peter Lecoing !

Lecoing

Toi, tu es le père de Pyrame ; moi-même je ferai le père de Thisbé et Etriqué, le menuisier, tu joueras le Lion. J'espère que la pièce est bien distribuée !

Étriqué

As-tu le texte pour le rôle du Lion ? J'espère que oui, donne-le moi car j'apprends lentement.

Lecoing

Tu improviseras, il n'y a rien d'autre à faire qu'à rugir !

Bottom

Laisse-moi faire le lion aussi, je rugirai si bien que tout le monde sera heureux de m'entendre, et le duc dira de moi : "Qu'il rugisse encore !"

Flute

Si tu rugis de façon trop terrible, tu risques d'effrayer la duchesse et toutes les dames qui se mettront à pousser des cris perçants, et tu nous feras tous pendre autant que nous sommes.

Quince, Starveling, Snout, Snug

That would hang us ev'ry mother's son.

Flute

Ev'ry mother's son.

Bottom

But I will aggravate my voice so, that I will roar you as gently as any sucking dove; I will roar you and 'twere any nightingale.

Quince

You can play no part but Pyramus, for Pyramus is a sweet-faced man, a proper man, a most lovely gentleman-like man; therefore you must needs play Pyramus.

Bottom

Well, I will undertake it.

(general satisfaction)

Quince

But, masters, here are your parts; and I am to entreat you, request you, and desire you, to con them by tonight; here will we rehearse anon.

Bottom

We will meet, and here we may rehearse most obscenely and courageously. Take pains, be perfect, adieu.

Quince

Adieu, at the Duke's oak we meet.

All

(going)
Adieu.

(The wood is left empty. Enter Lysander and Hermia.)

Lysander

- 8 Fair love, you faint with wand' ring in the wood, And to speak troth, I have forgot our way; We'll rest us, Hermia, if you think it's good, And tarry for the comfort of the day.

Lecoing, Meurt-de-faim, Groin, Étriqué

Tu nous feras tous pendre !

Flute

Tous pendre !

Bottom

Je vais rendre ma voix plus grave de façon à rugir aussi doucement qu'une colombe à la mamelle ; je rugirai à vous faire croire que c'est un rossignol.

Lecoing

Tu ne peux pas jouer un autre rôle que Pyrame parce que Pyrame est un bel homme, convenable, un gentleman très comme il faut ; c'est pourquoi il faut absolument que tu joues Pyrame.

Bottom

Bien, alors je le ferai.

(satisfaction générale)

Lecoing

Eh bien, messieurs, voilà vos rôles ! Quant à moi, je vais vous supplier, vous demander et vous prier de les apprendre par cœur d'ici ce soir. C'est ici que nous répéterons tout à l'heure.

Bottom

Nous nous retrouverons et nous répéterons de la façon la plus obscène et la plus courageuse. Donnez-vous du mal, soyez parfaits ! Adieu.

Lecoing

Adieu, nous retrouverons au chêne du duc.

Tous

(en sortant)
Adieu.

(La forêt est déserte. Lysandre et Hermia entrent.)

Lysandre

Mon bel amour, tu t'es épuisée à errer dans cette forêt.

En vérité, j'ai perdu notre chemin. Nous nous reposerons ici, Hermia, si tu veux bien, en attendant que le jour nous réconforte.

Hermia

Be it so, Lysander; find you out a bed,
For I upon this bank will rest my head.

Lysander

One turf shall serve as pillow for us both;
One heart, one bed, two bosoms, and one
troth.

Hermia

Nay, good Lysander; for my sake, my dear,
Lie further off yet, do not lie so near.
So far be distant, and good night, sweet friend;
Thy love ne'er alter, till thy sweet life end.

Lysander, Hermia

Amen to that fair prayer, say I,
And then end life, when I end loyalty!

(They go to sleep. Enter Puck.)

Puck

- 9 Through the forest have I gone,
But Athenian found I none,
On whose eyes I might approve
This flower's force in stirring love.
Night and silence;
(He discovers Lysander.)
Who is here?
Weeds of Athens he doth wear:
This is he (my master said)
Despised the Athenian maid;
(He squeezes the juice on Lysander's eyes.)
Churl, upon thine eyes I throw
All the power this charm doth owe;
So awake when I am gone:
I must now to Oberon.
(Exit Puck.)

Hermia

(in her sleep)
Amen, amen to that fair prayer, say I.

Helena

(approaching)

- 10 Stay, though thou kill me, sweet Demetrius.

Demetrius

(running in)

I charge thee, hence, and do not haunt me thus.

Hermia

D'accord, Lysandre ! Cherche-toi un endroit où
dormir
et moi, je poserai ma tête sur ce talus.

Lysandre

Le même lit d'herbe nous servira d'oreiller,
un seul cœur, un seul lit, deux âmes, un seul
engagement.

Hermia

Non, mon bon Lysandre, par égard pour moi,
mon amour,
allonge-toi plus loin, ne te couche pas si près.
Garde une certaine distance, bonne nuit, mon
doux ami,
que ton amour ne soit jamais altéré avant la fin
de ta douce vie.

Lysandre, Hermia

Je dis amen à cette belle prière,
et que ma vie se termine si je n'étais plus
fidèle !

(Ils se couchent pour dormir. Entre Puck.)

Puck

J'ai marché à travers la forêt,
et je n'ai pas trouvé d'Athénien
sur les yeux duquel j'aurais pu éprouver
la force de cette fleur à susciter l'amour.
Nuit et silence.
(Il découvre Lysandre.)
Qui est là ?
Il porte des vêtements athéniens.
Selon mon maître, c'est lui
qui dédaigne la jeune Athénienne.
(Il verse de la sève sur les yeux de Lysandre.)
Rustre, je verse sur tes yeux
toute la puissance contenue dans ce charme.
Ainsi, réveille-toi quand je serai parti,
car il me faut maintenant retrouver Obéron.
(Il sort.)

Hermia

(dans son sommeil)
Je dis amen, amen à cette belle prière.

Héléna

(approchant)

Arrête-toi, Démétrius, dussé-je être tuée par
toi !

Démétrius

(entrant en courant)

Je te somme de partir, et cesse de me hanter !

Helena*(following)*

O, wilt thou darkling leave me? Do not so.

Demetrius

Stay on thy peril;

(running out)

I alone will go.

Helena

O, I am out of breath in this fond chase!

(sinking exhausted)

The more my prayer, the lesser is my grace.

Happy is Hermia, wheresoe'er she lies,

For she hath blessed and attractive eyes.

Alas, I am as ugly as a bear;

For beasts that meet me run away for fear.

(She sees Lysander.)

But who is here? Lysander on the ground!

Dead or asleep? I see no blood, no wound,

Lysander if you live, good sire, awake.

Lysander*(He awakes.)*

And run through fire I will for thy sweet sake.

Transparent Helena! Nature shows shows her
art,

That through thy bosom makes me see thy
heart.

Where is Demetrius? Oh how fit a word

Is that vile name, to perish on my sword!

Helena

Do not say so, Lysander; say not so:

What though he love your Hermia? Lord, what
though?

Yet Hermia still loves you; then be content.

Lysander

Content with Hermia? No, I do repent

The tedious minutes I with her have spent.

Not Hermia, but Helena I love:

Who will not change a raven for a dove?

Helena

Wherefore was I to this keen mockery born?

Héléna*(le suivant)*

Oh, ténébreux, tu m'abandonnerais ici? Ne le
fais pas!

Démétrius

Affronte seule le danger!

(en courant)

Moi je m'en vais seul!

Héléna

Cette fervente poursuite m'a mise hors
d'haleine.

(Elle se laisse tomber d'épuisement.)

Plus je prie, moins j'obtiens grâce.

Qu'Hermia est donc heureuse, où qu'elle puisse
être,

car ses yeux sont bénis et séduisants.

Moi, je suis, hélas, aussi laide qu'un ours

car les animaux que je croise s'enfuient
effrayés.

(apercevant Lysandre)

Mais qui est là? Lysandre couché à terre?

Mort ou endormi? Je ne vois ni sang ni

blessure.

Lysandre, si tu vis, cher seigneur, réveille-toi!

Lysandre*(se réveillant)*

Pour l'amour de toi, je traverserais le feu,

transparente Héléna! La nature a l'art

de me montrer ton cœur à travers ton sein.

Où est Démétrius? Oh, qu'il convient à ce nom
vil

de périr à la pointe de mon épée!

Héléna

Ne dis pas cela, Lysandre, ne dis pas cela!

Qu'importe son amour pour ton Hermia, bon
seigneur?

Puisqu'Hermia t'aime toujours, sois donc
heureux!

Lysandre

Heureux à cause d'Hermia? Non, je renie
les moments fastidieux que j'ai passés avec
elle.

Non, ce n'est pas Hermia que j'aime, c'est
Héléna.

Qui ne préférerait pas une colombe à un
corbeau?

Héléna

Pourquoi suis-je donc l'objet de cette âpre
moquerie?

When at your hands did I deserve this scorn?
Good troth, you do me wrong (good sooth, you do)

In such disdainful manner me to woo.
But fare you well; perforce I must confess,
(running out)
I thought you lord of more true gentleness.

Lysander

She sees not Hermia; Hermia, sleep thou there;
And never mayst thou come Lysander near!
Sleep thou there;
And all my powers address your love and might,
To honour Helen, and to be her knight!
(running out)

Hermia

(waking up)
Lysander, help me, what a dream was here!
Lysander, look, how I do quake with fear!
Methought a serpent eat my heart away,
And you sat smiling at his cruel prey.
Lysander! what, remov'd? Lysander! lord!
What, out of hearing? gone? No sound, no word?
Alack, where are you? Speak, and if you hear;
Speak of all loves; Lysander, I swoon almost with fear.
(running out)
Lysander, lord...

(Enter Tytania, with Cobweb, Peaseblossom, Mustardseed, Moth and Fairies.)

Tytania

- 11 Come, now a roundel, and a fairy song;
Then for the third part of a minute, hence,
Some to kill cankers in the musk-rose buds,
Some war with resemice, for their leathern wings.
To make my small elves coats, and some keep back
The clamorous owl that nightly hoots and wonders
At our quaint spirits: sing me now asleep,
Then to your offices, and let me rest.

(She lies down with the Fairies around her.)

Solo fairies

- 12 You spotted snakes with double tongue,
Thorny hedgehogs, be not seen,

Que t'ai-je fait pour mériter ce mépris ?
En vérité, tu es injuste envers moi (tu l'es, en vérité)

lorsque tu me courtises de façon si méprisante.
Mais, adieu donc, je dois avouer
(se sauvant en courant)
que je vous croyais bien meilleur.

Lysandre

Elle ne voit pas Hermia ; dors, Hermia,
et n'approche plus jamais de Lysandre !
Dors ici.
Tout mon amour, toute ma force,
sont pour honorer Hélène et être son chevalier !
(Il s'en va précipitamment.)

Hermia

(se réveillant)
Lysandre, au secours, quel cauchemar !
Lysandre, regarde-moi, je tremble de terreur !
Je croyais qu'un serpent me dévorait le cœur,
et cette cruelle torture te faisait sourire.
Lysandre, tu n'es plus près de moi ? Seigneur
Lysandre,
tu ne m'entends plus ? Es-tu parti ? Pas un son,
pas un mot ?
Hélas, où es-tu ? Parle, si tu m'entends !
Au nom du Ciel, parle-moi ! Lysandre, j'ai peur !
(Elle sort rapidement.)
Lysandre, mon seigneur...

(Tytania entre accompagnée de Toile d'Araignée, Fleur des Pois, Graine de Moutarde, Phalène et des autres fées.)

Titania

Allez, faisons la ronde et chantons un chant magique !
Ensuite, vous disparaîtrez le tiers d'une minute
pour tuer les vers dans les boutons des roses
muscadées,
pour faire la guerre aux chauve-souris et de leurs
ailes cuire de petits manteaux à mes elfes,
ou pour chasser le bruyant hibou qui hulule la nuit,
ébloui par nos esprits étranges ! Endormez-moi
par votre chant,
courez ensuite à votre tâche, et laissez-moi me
reposer !
(Elle s'allonge, entourée par les fées.)

Quelques fées

Vous, serpents mouchetés à la langue fourchue,
hérissons épineux, cachez-vous !

Newts and blindworms do no wrong,
Come not near our Fairy Queen.
Philomel with melody,
Sing in our sweet lullaby.

All fairies

Lullaby, lullaby,
Never harm, nor spell, nor charm,
Come our lovely lady nigh.
So good night with lullaby.

Solo fairies

Weaving spiders, come not here;
Hence, you long-legg'd spinners, hence;
Beetles black, approach not near;
Worm nor snail, do no offence.
Philomel with melody, *etc.*

All fairies

Lullaby, lullaby, *etc.*

Cobweb

(whispered)

Hence away, now all is well;
One aloof, stand sentinel.

(Tytania sleeps. The Fairies, except one standing sentry, slip out. Oberon appears. He squeezes the juice from the flower onto Tytania's eyes.)

Oberon

- 13 What thou seest when thou dost awake,
Do it for thy true love take:
Love and languish for his sake;
Be it ounce, or cat, or bear,
Pard, or boar with bristled hair,
In thine eye that shall appear,
When thou wak'st, it is thy dear;
Wake when some vile thing is near.

(He disappears.)

Tritons, orvets, ne soyez pas malfaisants !
Ne vous approchez pas de la reine des fées !
Philomèle, avec mélodie,
entonne notre douce berceuse !

Toutes les fées

Lullaby, lullaby,
que ni mal ni sortilège ni charme aucun
n'atteignent jamais notre jolie reine !
Que ta nuit soit douce, lullaby !

Quelques fées

Araignées fileuses, n'approchez pas d'ici !
Arrière, vous, faucheux aux longues pattes !
Éloignez-vous, scarabées noirs, restez au loin !
Que ni vers ni escargot ne désobéisse,
Philomèle, avec mélodie, *etc.*

Toutes les fées

Lullaby, lullaby, *etc.*

Toile d'araignée

(en chuchotant)

Partons, tout est bien !
Que l'une d'entre-nous monte la garde à
distance !

(Titania dort. Toutes les fées sortent, sauf celle qui monte la garde. Obéron apparaît. Il verse quelques gouttes de sève sur les paupières de Titania.)

Obéron

Ce que tu verras lorsque tu te réveilleras,
prends-le comme amant :
aime-le et languis pour lui,
qu'il s'agisse d'un lynx, d'un chat, d'un ours,
d'un léopard ou d'un sanglier au poil hirsute !
Celui qui se trouvera devant toi à ton réveil,
celui-là sera celui que tu chériras !
Réveille-toi quand quelque être vil sera à ton
côté.
(Il disparaît.)

ACT TWO

The wood. Tytania lies asleep.

14 [Introduction]

(Enter the six Rustics.)

Bottom

15 Are we all met?

Flute, Snout, Starveling, Snug

Pat, pat, pat.

Quince

And here's a marvellous convenient place for our rehearsal.

Flute, Snout, Starveling, Snug

For our rehearsal.

Bottom

Peter Quince?

Quince

What sayest thou, bully Bottom?

Bottom

There are things in this comedy that will never please. First, Pyramus must draw a sword to kill himself, which the ladies cannot abide.

The others

By'r lakin, a parlous fear.

Flute

I believe we must leave the killing out, when all is done.

Bottom

Not a whit, not a whit, I have a device to make all well. Write me a prologue; tell them, that I, Pyramus, am not Pyramus, but Bottom the weaver; this will put them out of fear.

Snug

Will not the ladies be afeard of the lion?

Snout, Starveling, Quince

The lion.

Flute

I fear it, I promise you.

DEUXIÈME ACTE

La forêt. Titania est endormie.

[Introduction]

(Les six compagnons entrent.)

Bottom

Sommes-nous tous là ?

Flute, Groin, Meurt-de-faim, Étriqué

Juste à l'heure !

Lecoing

Voilà un endroit merveilleux pour notre répétition.

Flute, Groin, Meurt-de-faim, Étriqué

Pour notre répétition.

Bottom

Peter Lecoing ?

Lecoing

Qu'est-ce que tu dis, mon bon Bottom ?

Bottom

Il y a dans cette comédie des choses qui ne plairont à personne. Tout d'abord, Pyrame doit tirer son épée pour se suicider, ce que les dames ne pourront jamais supporter.

Les autres

Pardieu, une drôle de peur !

Flute

Je crois que nous devons supprimer la tuerie, en fin de compte.

Bottom

Mais pas du tout, pas du tout. J'ai moyen de tout arranger. Écrivez-moi un prologue, dites-leur que moi, Pyrame, je ne suis pas Pyrame, mais Bottom le tisserand, et elles n'auront plus peur !

Étriqué

Mais les dames n'auront-elles pas peur du lion ?

Groin, Meurt-de-faim, Lecoing

Du lion ?

Flute

J'en ai bien peur, moi, je vous assure.

Bottom

Therefore another prologue must tell them plainly he is not a lion but Snug the joiner.

Quince

But there is two hard things, that is to bring the moonlight into the chamber; for you know, Pyramus and Thisby meet by moonlight.

Starveling

Doth the moon shine that night we play our play?

Bottom

A calendar, a calendar! look in the almanac; find out moonshine, find out moonshine.

The others

Moonshine, moonshine.

Bottom

Or else one must come in with a bush of thorns and a lanthorn, and say he comes to present the person of Moonshine.

Flute, Starveling, Snug

Moonshine.

Quince

Then there is another thing, we must have a wall in the great chamber.

Snout

You can never bring in a wall.

Flute, Snout, Starveling, Quince

What say you, Bottom?

Bottom

Some man or other must present wall, and let him hold his fingers thus, and through that cranny shall Pyramus and Thisby whisper.

The others

Then all is well.

Quince

Come, sit down, ev'ry mother's son, and rehearse your parts, ev'ry man according to his cue. Pyramus, you begin.

(Puck flies in.)

Bottom

Alors il faut un autre prologue pour leur expliquer que ce n'est pas un lion mais Etriqué, le menuisier.

Lecoing

Et puis il y a deux autres difficultés : amener le clair de lune dans la salle, car vous vous souvenez que Pyrame et Thisbé se rencontrent au clair de lune.

Meurt-de-faim

La lune brillera-t-elle ce soir lorsque nous jouerons ?

Bottom

Un calendrier ! Regardez dans l'almanach, cherchez les clairs de lune !

Les autres

Les clairs de lune...

Bottom

Ou alors il faudra que l'un d'entre nous arrive avec un buisson d'épines et une lanterne et dise qu'il représente le personnage du Clair de lune.

Flute, Meurt-de-faim, Étriqué

Le clair de lune...

Lecoing

Et puis il y a autre chose, il nous faut absolument un mur dans la grande salle.

Groin

On ne pourra jamais faire entrer un mur !

Flute, Groin, Meurt-de-faim, Lecoing

Qu'est-ce que tu en dis, Bottom ?

Bottom

L'un d'entre nous doit représenter le mur et mettre ses doigts comme ça, et à travers cette fente, Pyrame et Thisbé pourront chuchoter.

Les autres

Ainsi, tout est prêt.

Lecoing

Allons, asseyons-nous tous et répétons nos rôles, chacun selon son texte. Pyrame, tu commences !

(Puck apparaît.)

Puck

What hempen homespuns have we swaggering here,
So near the cradle of our Fairy Queen?

Quince

Speak, Pyramus. Thisby, stand forth.

Bottom

Thisby, the flowers of odious savours sweet...

Quince

Odours, odourous.

Bottom

Odours savours sweet,
So hath thy breath, my dearest Thisby dear.
But hark, a voice! stay thou but here a while,
And by and by I will to thee appear.

(Exit.)

Puck

I'll follow you; I'll lead you about around.

(He follows Bottom.)

Flute

(coming nervously forward)

Must I speak now?

Quince

Ay marry, must you. For you must understand he goes but to see a noise he heard and is to come again.

Flute

Most radiant Pyramus, most lily-white of hue,
Of colour like the red rose on triumphant brier,
Most brisk juvenile, and eke most lovely Jew,
As true as truest horse, that never yet would
tire,
I'll meet thee, Pyramus, at Ninny's tomb.

Quince

Why, you must not speak that yet; that you answer to Pyramus; you speak all your part at once, cues and all. Pyramus, enter, your cue is past, it is "never tire."

Flute

O, as true as truest horse, that never yet would tire.

Puck

Qui sont ces gens du peuple qui fanfaronnent ici,
si près du berceau de notre reine ?

Lecoing

Parle, Pyrame et toi, Thisbé, avance !

Bottom

Thisbé, les fleurs ont un parfum odieux...

Lecoing

Odorant !

Bottom

...ont un parfum odorant,
de même ton haleine, ma très chère Thisbé.
Mais, entends-tu une voix ! Reste ici un moment,
et plus tard je reviendrai vers toi.
(Il sort.)

Puck

Je te suis, et je vais te faire tourner un bon moment en rond.

(Il suit Bottom.)

Flute

(s'avançant nerveusement)

C'est à moi de parler ?

Lecoing

Evidemment, c'est à toi ! Tu dois comprendre qu'il est juste sorti parce qu'il avait entendu un bruit et qu'il va revenir.

Flute

Oh, rayonnant Pyrame, aussi blanc que le lys,
aussi rouge que la rose qui pousse sur
l'églantier,
jouvenceau vigoureux et agréable juif,
plus fidèle que le plus fidèle des destriers, qui
jamais ne se fatigue,
je te retrouverai, Pyrame, sur la tombe de Ninny.

Lecoing

Mais tu ne dois pas encore dire cela ! C'est ce que tu dois répondre à Pyrame. Tu es en train de nous dire toutes tes répliques à la fois. Pyrame, reviens, on a passé ta réplique, on en est à : "jamais ne se fatigue"

Flute

Oh, plus fidèle que le plus fidèle des destriers, qui jamais ne se fatigue !

(Enter Puck and Bottom with the ass-head.)

Bottom

If I were fair, Thisby, I were only thine.

(Puck flies off.)

The others

O monstrous! O strange! we are haunted. Pray masters, fly masters, help!

(Exeunt Flute, Snout, Starveling, Quince and Snug.)

Bottom

Why do they run away? This is a knavery to make me afeared.

Flute

(reappearing)

O Bottom, Bottom, thou art chang'd; what do I see on thee?

(Exit.)

Bottom

What do you see? You see an ass-head of your own, do you? do you?

The others

(reappearing from behind the trees.)

Bless thee, Bottom! bless thee! thou art translated.

(They disappear.)

Bottom

16 I see their knavery; this is to make an ass of me, to fright me, if they could; but I will not stir from this place, and I will sing, that they shall hear I am not afraid.

(singing)

The woosell cock, so black of hue,
With orange-tawny bill,
The throstle, with his note so true,
The wren, with little quill...

Tytania

(awaking)

What angel wakes me from my flowery bed?

Bottom

The finch, the sparrow, and the lark,
The plainsong cuckoo grey,
Whose note full many a man doth mark

(Entrent Puck et Bottom, ce dernier affublé d'une tête d'âne.)

Bottom

Si j'étais beau, Thisbé, je ne serais qu'à toi.

(Puck disparaît.)

Les autres

Oh le monstre ! La bizarrerie ! Nous sommes hantés. Prions, maîtres, fuyons, maîtres, au secours !

(Flute, Groin, Meurt-de-faim Lecoing et Etriqué sortent.)

Bottom

Mais pourquoi partent-ils ? Encore une de leurs bêtises pour me faire peur.

Flute

(réapparaissant)

Oh Bottom, tu as changé, qu'est-ce que je vois sur toi ?

(Il sort.)

Bottom

Ce que tu vois ? Tu vois une tête d'âne, qui n'est autre que toi-même, c'est ça, non ?

Les autres

(Ils sortent de derrière les arbres.)

Dieu te bénisse, Bottom ! Dieu te bénisse, tu es transformé.

(Ils disparaissent.)

Bottom

J'ai bien compris leur jeu. Ils veulent se moquer de moi, m'effrayer, s'ils y parviennent. Moi, je ne bougerai pas d'ici, et je vais chanter, comme ça ils verront bien que je n'ai pas peur.

(se mettant à chanter)

Le merle si noir
au bec fauve-orangé,
la grive musicienne à la note si juste,
le rôitelet aux toutes petites plumes...

Titania

(se réveillant)

Quel est l'ange qui me réveille de ma couche fleurie ?

Bottom

Le pinson, le moineau et l'alouette,
le coucou gris et son plain-chant
dont chaque homme écoute la note

And dares not answer, Nay.

Tytania

I pray thee, gentle mortal, sing again;
Mine ear is much enamour'd of thy note.
So is mine eye enthralled to thy shape.
Thou art as wise as thou art beautiful.

Bottom

Not so neither, but if I had wit enough to get
out of this wood...

Tytania

Out of this wood do not desire to go,
Thou shalt remain here, whether thou wilt or
no.

I am a spirit of no common rate;
I'll give thee Fairies to attend on thee;
Peaseblossom!

Peaseblossom

(entering)
Ready.

Tytania

Cobweb!

Cobweb

(entering)
And I.

Tytania

Moth!

Moth

(entering)
And I.

Tytania

Mustardseed!

Mustardseed

(entering)
And I.

All four fairies

Where shall we go?

Tytania

[17] Be kind and courteous to this gentleman,
Hop in his walks and gambol in his eyes,
Feed him with apricocks, and dewberries,

n'osant y répondre, non !

Titania

Je t'en prie, gentil mortel, chante encore !
Ta note a conquis mon oreille énamourée.
De même, mes yeux sont séduits par ta
tournure.

Tu es aussi sage que tu es beau.

Bottom

Je ne suis ni l'un ni l'autre, et si seulement
j'avais suffisamment d'intelligence pour sortir
de cette forêt...

Titania

Tu ne dois pas désirer sortir de cette forêt,
tu dois rester ici, que tu le veuilles ou non !
Je suis un esprit de haute lignée,
je te donnerai des fées pour s'occuper de toi.
Fleur des Pois !

Fleur des pois

(entrant)
Me voici !

Titania

Toile d'Araignée !

Toile d'araignée

(entrant)
Me voici !

Titania

Phalène !

Phalène

(entrant)
Me voici !

Titania

Graine de Moutarde !

Graine de Moutarde

(entrant)
Me voici !

Les quatre fées

Où devons-nous aller ?

Titania

Soyez aimables et courtoises envers cet
homme,
gambadez sur son chemin et devant ses yeux,
nourrissez-le d'abricots et de baies,

With purple grapes, green figs, and mulberries;
The honey bags steal from the humble bees,
And for night-tapers crop their waxen thighs,
And light them at the fiery glow-worm's eyes,
To have my love to bed, and to arise;
Nod to him, elves, and do him courtesies.

All four fairies

(bowing deeply to Bottom)

18 Hail, mortal, hail!

Bottom

I cry your worship's mercy, your mercy, heartily.

All four fairies

Hail, mortal, hail!

Bottom

I cry your worship's mercy. I beseech your
worship's name.

Cobweb

Cobweb. Hail, mortal, hail.

Bottom

I shall desire you of more acquaintance, good
Master
Cobweb. Your name, honest gentleman?

Peaseblossom

Peaseblossom. Hail, mortal, hail.

Bottom

I pray you commend me to Mistress Squash,
your mother, and to Master Peascod, your
father. Your name, I beseech you, sir?

Mustardseed

Mustardseed. Hail, mortal, hail.

Four solo fairies

Hail, mortal, hail!

Bottom

Your kindred hath made my eyes water ere now,
good Master Mustardseed, I desire you more
acquaintance. Your name, sir?

de raisins pourpres, de figues vertes et de
mûres!

Dérobez aux bourdons leurs sacs de miel et,
en guise de flambeaux, coupez leurs cuisses
pleines de cire!

Allumez-les aux yeux ardents des vers luisants
pour accompagner mon amour à son coucher et
son réveil!

Saluez-le, elfes, montrez-vous obligeantes à son
égard!

Les quatre fées

(s'inclinant profondément devant Bottom)

Salut, mortel, salut!

Bottom

De tout cœur, j'implore votre pitié, mesdames,
votre pitié!

Les quatre fées

Salut, mortel, salut!

Bottom

J'implore votre pitié! Je vous conjure de me
dire votre nom!

Toile d'araignée

Toile d'Araignée. Salut, mortel, salut!

Bottom

J'aimerais vous connaître mieux, gentille
madame
Toile d'Araignée. Et vous, gentille dame, quel est
votre nom?

Fleur des pois

Fleur des Pois. Salut, mortel, salut!

Bottom

Je vous en prie, recommandez-moi à madame
Purée de Pois, votre mère ainsi qu'à Monsieur
Pois de Senteur, votre père. Quel est votre
nom, je vous prie?

Graine de Moutarde

Graine de Moutarde. Salut, mortel, salut!

Les quatre fées

Salut, mortel, salut!

Bottom

Votre famille m'a souvent fait venir les larmes
aux yeux, chère madame Graine de moutarde.
Je souhaite vous connaître mieux. Et vous,
votre nom?

Moth

(coming forward)

Mo...

Tytania

(interrupting)

Come, sit thee down upon this flowery bed
While I thy amiable cheeks do coy,
And stick musk-roses in thy sleek smooth head,
And kiss thy fair large ears, my gentle joy.

(Tytania and Blossom settle down on the bank.)

Bottom

Where's Peaseblossom?

Peaseblossom

Ready.

(He goes to Bottom.)

Bottom

Scratch my head, Peaseblossom.

(Peaseblossom scratches Bottom's head.)

Where's Mounsiour Cobweb?

Cobweb

Ready.

(He goes to Blossom.)

Bottom

Mounsiour Cobweb, get your weapons in your hand, and kill me a red-hipped humble bee, and good Mounsiour, bring me the honey bag.

(Cobweb finds a bee, catches it and takes the honey to Bottom.)

Where's Mounsiour Mustardseed?

Mustardseed

Ready.

Bottom

Give me your neaf, Mounsiour Mustardseed.

(Mustardseed shakes his hand violently.)

Phalène

(en s'avançant)

Papillon de...

Titania

(l'interrompant)

Viens, assied-toi sur ce lit de fleurs
tandis que je caresserai tes joues charmantes et
piqueraï
des roses muscades dans tes cheveux doux et
soyeux,
et que j'embrasserai tes grandes oreilles, ma
douce joie.

(Titania et Bottom s'installent sur le talus.)

Bottom

Où est Fleur des Pois?

Fleur des pois

Me voici!

(Elle se dirige vers Bottom.)

Bottom

Gratte-moi le dos, Fleur des Pois!

(Fleur des Pois gratte la tête de Bottom.)

Où est madame Toile d'Araignée?

Toile d'araignée

Me voici!

(Elle se dirige vers Bottom.)

Bottom

Madame Toile d'Araignée, prenez-donc vos armes et tuez-moi un bourdon aux hanches rouges, et chère madame Toile d'Araignée, rapportez-moi son sac à miel!

(Toile d'Araignée trouve un bourdon, l'attrape et apporte le miel à Bottom.)

Où est donc madame Graine de Moutarde?

Graine de Moutarde

Me voici!

Bottom

Madame Graine de Moutarde, donnez-moi votre main!

(Graine de Moutarde lui serre vigoureusement la main.)

Pray you leave your courtesy, good Mounsieur.

Mustardseed

What's your will?

Bottom

Nothing, good Mounsieur, but to help Cavalery Cobweb to scratch.

(Mustardseed helps Cobweb to scratch Bottom's head.)

I am such a tender ass, if my hair do but tickle me I must scratch. Where's Mounsieur Moth?

Moth

(coming forward)

I'm he...

Tytania

(interrupting)

What, wilt thou hear some music, my sweet love?

Bottom

I have a reasonable good ear in music.

La la la la...

Let's have the tongs and the bones.

(The Fairies take their instruments and start to play.)

Ah! Ah!

19 I have a reas'nable good ear in music.

(He gets up and begins to dance.)

La la la la!

(He yawns.)

But, I pray you, let none of your people stir me;

I have an exposition of sleep come upon me.

Tytania

Sleep thou, and I will wind thee in my arms.

Fairies be gone, and be all ways away.

(The Fairies disappear.)

So doth the woodbine the sweet honeysuckle Gently entwist; the female ivy so

Je vous en prie, chère madame, moins de cérémonie !

Graine de Moutarde

Quelle est votre volonté ?

Bottom

Je ne veux rien, chère madame, si ce n'est que vous aidiez demoiselle Toile d'Araignée à me gratter.

(Graine de Moutarde aide Toile d'Araignée à gratter la tête de Bottom.)

Je suis un âne si tendre, qu'il suffit qu'un poil me chatouille pour qu'il faille me gratter. Où est madame Phalène ?

Phalène

(s'avançant)

Me voi...

Titania

(l'interrompant)

Mon cher amour, veux-tu entendre un peu de musique ?

Bottom

Je dois dire que j'ai une assez bonne oreille.

La, la, la, la...

Que résonnent les pincettes et les castagnettes.

(Les fées prennent leurs instruments et commencent à jouer.)

Ah, ah !

J'ai une oreille assez bonne, ma foi.

(Bottom se lève et commence à danser.)

La, la, la, la !

(Il bâille.)

Mais je vous prie toutes autant que vous êtes de ne

pas m'exciter, car je me sens soudainement bien disposé pour faire un somme.

Titania

Dors, et je vais t'enlacer dans mes bras.

Partez mes fées et dispersez-vous !

(Les fées disparaissent.)

C'est ainsi qu'enlace le chèvrefeuille, le suave chèvrefeuille qui doucement s'enroule ; ainsi que le lierre femelle

Enrings the barky fingers of the elm.
O how I love thee! How I dote on thee!

Bottom

Ah!

(They sleep, and it grows dark.)

(Enter Puck and Oberon.)

Oberon

20 How now, mad spirit,
What night-rule now about this haunted grove?

Puck

See, see, my mistress with a monster is in love.

Oberon

This falls out better than I could devise.
But hast thou yet latch'd the Athenian's eyes
With a love juice, as I did bid thee do?

(Enter Hermia and Demetrius.)

Stand close, this is the same Athenian.

Puck

This is the woman, but not this the man.

(Oberon and Puck listen.)

Demetrius

O why rebuke you him that loves you so?

Hermia

If thou hast slain Lysander in his sleep,
Plunge in the deep, and kill me too.
Ah, good Demetrius, will thou give him me?

Demetrius

I'd rather give his carcass to my hounds.

Hermia

Out dog! out cur! oh hast thou slain him, then?

Demetrius

I am not guilty of Lysander's blood.

qui ceinture d'anneaux les doigts d'écorce de l'orme.

Oh comme je t'aime! Comme je suis folle de toi!

Bottom

Ah!

(Ils s'endorment et la nuit tombe.)

(Entrent Puck et Obéron.)

Obéron

Eh bien, fol esprit,
que se passe-t-il cette nuit dans ce bois enchanté?

Puck

Voyez, ma maîtresse est tombée amoureuse d'un monstre!

Obéron

C'est encore mieux que ce que j'aurais pu imaginer.
Mais t'es-tu déjà occupé des yeux de l'Athénien, les as-tu oints de ce philtre d'amour comme je te l'avais ordonné?

(Entrent Hermia et Démétrius.)

Reste là, voici justement l'Athénien.

Puck

C'est bien la femme, mais ce n'est pas l'homme.

(Puck et Obéron écoutent.)

Démétrius

Pourquoi tant de reproches à quelqu'un qui vous aime tant?

Hermia

Si tu as tué Lysandre dans son sommeil, alors vas jusqu'au bout et tue-moi aussi!
Ah, mon bon Démétrius, me le rendras-tu?

Démétrius

Je préférerais jeter sa carcasse à mes chiens!

Hermia

Hors d'ici, chien, mufle, tu l'as donc bien tué?

Démétrius

Je ne suis pas coupable d'avoir versé le sang de Lysandre.

Hermia

I pray thee tell me then that he is well.

Demetrius

And if I could, what should I get therefore?

Hermia

A privilege never to see me more;
And from thy hated presence part I so;
See me no more, whether he be dead or no.

(Exit.)

Demetrius

There is no following her in this fierce vein,
Here therefore for a while I will remain.
So sorrow's heaviness doth heavier grow.
(He lies down.)

Oberon

What hast thou done? Thou hast mistaken quite
And laid the love juice on some true-love's sight;
About the wood go swifter than the wind,
And Helena of Athens look thou find.

Puck

I go, I go; look how I go,
Swifter than arrow from the Tartar's bow.
(He flies off.)

CD 2

Oberon

(squeezing flower onto Demetrius' eyes)

- 1 Flower of this purple dye,
Hit with Cupid's archery,
Sink in apple of his eye!
When his love he doth espy,
Let her shine as gloriously
As the Venus of the sky.
When thou wak'st, if she be by,
Beg of her for remedy.

(Puck flies in.)

Puck

Captain of our fairy band,
Helena is here at hand,
And the youth, mistook by me;
Shall we their fond pageant see?

Hermia

Alors je t'en supplie, dis-moi qu'il est sain et
sauf.

Démétrius

Même si je le pouvais, quel bénéfice en
tirerais-je ?

Hermia

Le privilège ne plus jamais me revoir.
Et je fuis ta présence que je hais.
Qu'il soit mort ou vivant, nous ne nous verrons
plus !

(Elle sort.)

Démétrius

Inutile de la suivre, elle est bien trop furieuse,
je resterai donc ici un moment.
Le poids de ma peine s'alourdit toujours plus.
(Il s'allonge.)

Obéron

Qu'as-tu donc fait ? Tu t'es complètement
trompé
et as versé le philtre sur les yeux d'un amant
fidèle.
Vole à travers ce bois plus vite que le vent
et vois si tu peux trouver Hélène d'Athènes.

Puck

Je pars, je pars ! Regarde, je m'en vais,
plus rapide que la flèche d'un arc tatare.
(Il part en courant.)

CD 2

Obéron

(versant le philtre sur les yeux de Démétrius)

- Fleur de couleur pourpre,
touchée par l'arc de Cupidon,
plonge dans la prunelle de cet œil
lorsqu'il verra celle qu'il aime.
Que celle-ci l'éblouisse aussi glorieusement
que Vénus dans le ciel !
Si elle est près de toi quand tu te réveilleras,
implore-la de te porter remède !

(Puck entre en volant.)

Puck

Capitaine de notre troupe féerique,
Hélène est tout près d'ici,
ainsi que le jeune homme que j'ai charmé par
erreur.
Assisterons-nous à leur tendre rencontre ?

Lord, what fools these mortals be!

(Enter Helena, Lysander following. Oberon and Puck stand aside.)

Lysander

Why should you think that I should woo in scorn?

Helena

These vows are Hermia's; will you give her o'er?

Lysander

I had no judgement, when to her I swore.

Helena

Nor none in my mind, now you give her o'er.

Lysander

Demetrius loves her, and he loves not you.

(Demetrius awakes.)

Demetrius

O Helen, goddess, nymph, perfect, divine!
To what, my love, shall I compare thine eyne?
Crystal is muddy. O how ripe in show
Thy lips, these kissing cherries, tempting grow!
That pure congealed white, high Taurus' snow,
Fann'd with the eastern wind, turns to a crow
When thou hold'st up thy hand; o let me kiss
This princess of pure white, this seal of bliss.
O Helen!

Helena

O spite!

Demetrius

Goddess!

Helena

O hell!

Demetrius

Nymph, perfect, divine!

Seigneur, que ces mortels sont donc fous !

(Hélène entre, suivie de Lysandre. Obéron et Puck se tiennent sur le côté.)

Lysandre

Pourquoi penses-tu que je me moque de toi lorsque je te fais la cour ?

Hélène

Ces serments appartiennent à Hermia. Veux-tu donc l'abandonner ?

Lysandre

J'étais incapable de discernement lorsque je lui jurai mon amour.

Hélène

Tu n'en as pas plus maintenant que tu l'abandonnes !

Lysandre

Démétrius l'aime et ne t'aime pas.

(Démétrius se réveille.)

Démétrius

Oh Héléna, ma déesse, nymphe parfaite et divine,
à quoi, mon amour, pourrais-je comparer tes yeux ?
Le cristal est trouble. Comme ces lèvres semblent
mûres, telles des cerises qui s'offrent aux baisers et me tentent !
La blancheur pure, gelée, des neiges du Haut-Taurus,
balayée par le vent d'est devient noire corbeau lorsque tu lèves la main. Laissez-moi embrasser cette
princesse de blanche pureté, ce sceau de bonheur
suprême. Oh, Héléne !

Hélène

Oh, dépit !

Démétrius

Ma déesse !

Hélène

Oh, enfer !

Démétrius

Nymph parfaite et divine !

Helena

I see you all are bent
To set against me for your merriment.

Lysander

(to Demetrius)

You are unkind, Demetrius; be not so;
For you love Hermia; this you know I know.

Demetrius

Look where thy love comes. Yonder is thy dear.

Hermia

(entering)

Ah, Lysander, why unkindly didst thou leave me
so?

Helena

Injurious Hermia, most ungrateful maid,
Have you conspir'd, have you with these
contriv'd

To bait me with this foul derision?

Is all the counsel that we two have shared,
The sister' vows, the hours that we have spent,
When we have chid the hasty-footed time
For parting us; o is all forgot?

All schooldays' friendship, childhood innocence?

We, Hermia, like two artificial gods,
Have with our needles created one flower,
Both on one sampler, sitting on one cushion,
Both warbling of one song, both in one key;
Two lovely berries, moulded on one stem,
So with two seeming bodies, but one heart.
And will you rend our ancient love asunder,
To join with men in scorning your poor friend?
It is not friendly, 'tis not maidenly.

Hermia

I am amazed at your passionate words.
I scorn you not: it seems that you scorn me.

Héléna

Je vois que vous êtes tous ligués
pour faire de moi l'objet de votre hilarité.

Lysandre

(à Démétrius)

Démétrius, ce n'est pas bien. Comporte-toi
autrement,
car tu aimes Hermia, et tu sais que je le sais.

Démétrius

Regarde, voici celle que tu aimes. Voilà ta bien-
aimée !

Hermia

(entrant)

Ah, Lysandre, pourquoi, méchant, m'as-tu
laissée ainsi ?

Héléna

Mauvaise Hermia, fille ingrate,
as-tu donc conspiré, t'es-tu liguée avec eux
afin de me tourmenter par cette immonde
derision ?

As-tu donc oublié toutes nos confidences,
nos serments de sœurs, les heures passées
ensemble,

le temps aux longues jambes qu'ensemble
nous grondions
et qui bientôt devait nous séparer ? Est-ce
oublié ?

Notre amitié de l'école, de l'âge innocent de
l'enfance.

Toi et moi, Hermia, telles deux fausses
déesses,

nous avions de nos aiguilles façonné une fleur
sur le même modèle, assises sur le même
cousin,

fredonnant la même chanson, dans le même
ton.

Deux jolies baies, poussées sur la même tige
avec en apparence deux corps, mais un seul
cœur.

Et tu voudrais réduire en pièces cette amitié
ancienne

en te joignant à ces hommes qui méprisent ta
pauvre amie ?

Cela n'est digne ni d'une amie ni d'une jeune
fille.

Hermia

Tes paroles passionnées me frappent de
stupeur.

Je ne te méprise pas : il semble que toi tu me
méprises.

Helena

Ay, do persever, counterfeit sad looks,
Make mouths upon me when I turn my back,
Wink at each other; hold the sweet jest up.

(as if going)

But fare ye well; 'tis partly my own fault,
Which death or absence soon shall remedy.

Lysander

Stay, gentle Helena, hear my excuse,
My love, my life, my soul, fair Helena!

Helena

O excellent!

Hermia

(to Lysander)

Sweet, do not scorn her so.

Demetrius

If she cannot entreat, I can compel.

Lysander

Thou canst compel no more than she entreat.

Demetrius

If say, I love her more than you can do.

Lysander

If thou say so, withdraw and prove it, too.

Demetrius

Quick, come.

Hermia

(holding Lysander)

Lysander, whereto tends all this?

Lysander

Away, you Ethiopie!

Demetrius

No, no, sir, seem to break loose:
You are a tame man, go.

Lysander

(shaking off Hermia)

Hang off, thou cat, thou burr; vile thing, let
loose,
Or I will shake thee from me like a serpent.

Héléna

C'est cela, continue, affecte des airs tristes
et fais des grimaces sitôt que je tourne le dos !
Faites-vous des clins d'œil et riez encore à mes
dépends !

(sur le point de partir)

Mais adieu, c'est en partie ma faute,
la mort ou l'absence sauront y remédier.

Lysandre

Reste, douce Héléna, écoute mes excuses,
belle Héléna, mon amour, ma vie, mon âme !

Héléna

De mieux en mieux !

Hermia

(à Lysandre)

Mon aimé, ne te moque pas ainsi à ses
dépends !

Démétrius

Si elle ne sait te supplier, moi je peux t'obliger !

Lysandre

Pas plus ta force que ses supplications
n'auraient d'effet !

Démétrius

Mais je vous dis que je l'aime plus que vous ne
pouvez le faire.

Lysandre

Alors viens par ici et prouve-le !

Démétrius

Vite, viens !

Hermia

(attrapant Lysandre)

Lysandre, que signifie ceci ?

Lysandre

Arrière, l'Ethiopienne !

Démétrius

Non, non, monsieur semble vouloir se dérober !
Vous n'êtes pas homme farouche : partez donc !

Lysandre

(repoussant Hermia)

Lâche-moi, sangsue, crampon, horrible créature,
lâche-moi ou je t'arracherai de moi comme un
serpent !

Hermia

Why are you grown so rude? What change is this,
Sweet love?

Demetrius

Seem to break loose, take on as you would follow.

Lysander

Thy lovè? Out, tawny Tartar, out.

Hermia

Sweet love?

Demetrius

You are a tame man, go.

Lysander

Out, loathed medicine, hated potion, hence.

Hermia

Do you not jest?

Helena

Yes, sooth, and so do you.

Lysander

Demetrius, I will keep my word with thee.

Demetrius

I would I had your bond; I'll not trust your word.

Lysander

What! should I hurt her, strike her, kill her dead?
Although I hate her, I'll not harm her so.

Hermia

What! can you do me greater harm than hate?
Am I not Hermia? Are you not Lysander?

(to Helena)

O me! you juggler! you canker blossom!
You thief of love!

Demetrius

Lysander, keep thy Hermia, I will none.
If e'er I loved her, all that love is gone.

Lysander

Ay, by my life; be certain 'tis no jest,
That I do hate thee and love Helena.

Helena

You both are rivals and love Hermia,

Hermia

Pourquoi es-tu devenu si grossier? Pourquoi ce changement,
cher amour?

Démétrius

Tu sembles vouloir te dérober, puis tu fais mine de vouloir me suivre.

Lysandre

Ton amour? Arrière, Tatare noireude, arrière!

Hermia

Mon doux amour!

Démétrius

Tu n'es pas homme farouche, pars donc!

Lysandre

Arrière, potion répugnante, purge haïe, vas-t'en!

Hermia

C'est une plaisanterie, n'est-ce pas?

Héléna

Mais oui, bien sûr, et tu plaisantes aussi.

Lysandre

Démétrius, je tiendrai parole!

Démétrius

Je préférerais un contrat entre nous, je n'ai pas confiance en ta parole.

Lysandre

Quoi, faut-il que je la blesse, que je la batte, que je la tue?
Je la déteste, il est vrai, mais je ne lui ferai pas de mal.

Hermia

Quoi! Peux-tu me faire moins de mal qu'en me haïssant?

Ne suis-je pas Hermia? Et n'es-tu pas

Lysandre?

(à Héléna)

Oh toi, crapule! Chancré des fleurs! Voleuse d'amour!

Démétrius

Lysandre, garde-la ton Hermia, je n'en veux pas!

Si je l'ai aimée un jour, cet amour n'existe plus!

Lysandre

Par ma vie, sois-en certaine, ce n'est pas une plaisanterie, je te hais et j'aime Héléna.

Héléna

Vous êtes tous deux rivaux et vous aimez Hermia.

And now are rivals to mock Helena.

(furious)

Fie, fie, you counterfeit, you puppet, you.

Hermia

- 2 Puppet? why so? Ay, that way goes the game. Now I perceive that she hath made compare Between our statures; she hath urged her height, And with her personage, her tall personage, Her height (forsooth) she hath prevailed with him. And are you grown so high in his esteem, Because I am so dwarfish and so low? How low am I, thou painted maypole? Speak, How low am I? I am not yet so low But that my nails can reach unto thine eyes.

Helena

I pray you, though you mock me, gentlemen, Let her not hurt me. You may perhaps think, Because she is something lower than myself, That I can match her.

Hermia

Lower? Lower? Hark again!

Helena

O when she's angry, she is keen and shrewd; She was a vixen when she went to school, And though she be but little...

Hermia

Little again?

Helena

...she is fierce.

Hermia

Nothing but low and little?

Helena

Get you gone, you dwarf!

Hermia

Hark again!

Helena

You minimus of hind'ring knot-grass made.

Vous voilà maintenant rivaux pour vous moquer d'elle.

(furieuse)

Fi, tu n'es qu'une pâle imitation, qu'une marionnette !

Hermia

Une marionnette ? Pourquoi donc ? Ah, c'est ainsi.

Maintenant je comprends, sans doute a-t-elle comparé

nos statures et vanté sa propre taille. Et étant très grande, elle l'aura conquis, lui, en vérité par sa grandeur.

Et as-tu grandi si haut dans son estime parce que je suis petite et presque naine ?

Suis-je si petite, mât de cocagne peinturluré ? Dis ?

Suis-je donc si petite ? Sans doute suis-je petite, mais mes ongles peuvent encore atteindre tes yeux.

Héléna

Je vous prie, messieurs, même si vous vous moquez de moi,

empêchez-la de me faire du mal ; sans doute pensez-vous qu'étant plus petite que moi, je suis de taille à lui faire face.

Hermia

Plus petite ? Plus petite ? Vous l'entendez encore ?

Héléna

Lorsqu'elle est en colère, elle est vive et habile. A l'école, c'était une mégère, et bien que de petite taille...

Hermia

Petite, encore ?

Héléna

...elle est féroce.

Hermia

Toujours à parler de ma petite taille !

Héléna

Sors d'ici, espèce de naine !

Hermia

Vous l'entendez ?

Héléna

La plus petite parmi les plus petites queues de cerises !

Hermia

Why will you suffer her to flout me thus?

Helena

You bead!

Hermia

Hark again!

Helena

You acorn!

Hermia

Let me come to her!

Helena

You bead!

Hermia

Why will you suffer her to flout me?

Helena

Get you gone, you dwarf.

Lysander

Be not afraid, she shall not harm thee, Helena.

Demetrius

No, sir, she shall not, though you take her part.

Lysander

You are too officious

In her behalf that scorns your services.

Demetrius

Let her alone; speak not of Helena.

Lysander

Now follow, if thou dar'st...

Demetrius

Nay, I'll go with thee, cheek by jowl...

Lysander, Demetrius

... to try whose right,

Or thine or mine is most in Helena.

(Exeunt Lysander and Demetrius.)

Helena, Hermia

You, mistress, all this coil is 'long of you.

Hermia

Nay, go not back.

Helena

I will not trust you, I...

Helena, Hermia

... Nor longer stay in your curst company.

Hermia

Pourquoi souffres-tu qu'elle se moque ainsi de moi ?

Héléna

Espèce de globule !

Hermia

Vous l'entendez ?

Héléna

Espèce de gland !

Hermia

Laissez-moi lui répondre !

Héléna

Espèce de globule !

Hermia

Pourquoi souffres-tu qu'elle se moque de moi ?

Héléna

Vas-t'en, naine !

Lysandre

Ne sois pas effrayée, elle ne te fera aucun mal, Héléna.

Démétrius

Non, monsieur, quand bien même vous prendriez son parti.

Lysandre

Vous êtes trop empressé

alors qu'elle dédaigne vos services.

Démétrius

Laissez-la tranquille, ne parlez pas d'Héléna !

Lysandre

Eh bien, suivez-moi si vous l'osez !

Démétrius

Non, j'irai avec vous, à côté de vous...

Lysandre, Démétrius

... pour savoir qui de nous deux

a plus de droits que l'autre sur Héléna.

(Lysandre et Démétrius sortent.)

Héléna, Hermia

Tout cela, c'est de ta faute !

Hermia

Non, ne t'en vas pas !

Héléna

Je ne te fais pas confiance, je...

Héléna, Hermia

Je ne resterai pas plus longtemps en ta satanée compagnie !

Hermia

Nay, go not back

Helena

Your hands than mine are quicker for a fray,
My legs are longer though to run away.

(Helena goes out, followed by Hermia. Oberon comes forward in a rage, dragging Puck.)

Oberon

- 3 This is thy negligence, still thou mistak'st, still,
Or else committ'st thy knaveries wilfully.

Puck

Believe me, king of shadows, I mistook...

(Oberon shakes him.)

I mistook ... Ah!

Oberon

Thou seest these lovers seek a place to fight;
Hie therefore, Robin, overcast the night,
And lead these testy rivals so astray
As one come not within another's way.
Till o'er their brows, death-counterfeiting sleep
With leaden legs and batty wings doth creep;
Then crush this herb into Lysander's eye.
When they next wake, all this derision
Shall seem a dream and fruitless vision.
Haste, Robin, haste, make no delay;
We may effect this business yet, ere day.

(Oberon vanishes. It becomes misty.)

Puck

- 4 Up and down, up and down,
I will lead them up and down;
I am feared in field and town;
Goblin, lead them up and down.
Up and down, up and down,
Here comes one.

Hermia

Non, ne t'en va pas !

Héléna

Tes mains sont plus lestes que les miennes
pour se
battre, mais mes jambes sont plus longues que
les tiennes pour courir !

(Héléna sort, suivie par Hermia. Obéron s'avance furieux, traînant Puck.)

Obéron

C'est de ta faute, tu te trompes toujours,
toujours,
quand tu ne commets pas tes filouteries
volontairement.

Puck

Croyez-moi, roi des ombres, c'est une
méprise...

(Obéron le secoue.)

C'est une méprise ... Ah !

Obéron

Tu vois, ces amoureux cherchent un lieu pour se
battre.
C'est pourquoi tu dois te dépêcher, Robin,
obscurcis
la nuit et fais si bien pour égarer ces rivaux
irritables
que leurs chemins ne se croisent pas.
Jusqu'à ce que sur leur front, le sommeil
contrefaisant la mort,
se glisse à coup d'ailes de chauve-souris.
Alors, presse cette herbe sur les yeux de
Lysandre.
Et lorsqu'ils se réveilleront, toute cette comédie
leur semblera un rêve et une vaine illusion.
Dépêche-toi, Robin, dépêche-toi, ne tarde pas !
Cela doit être fait avant le jour.
(Obéron disparaît. Le brouillard se lève.)

Puck

Par monts et par vaux,
je les conduirai par monts et par vaux !
On me craint dans les champs, dans les villes,
Farfadet, conduis-les par monts et par vaux,
par monts et par vaux !
Tiens, en voilà un.

Lysander

(calling from a distance)

Where art thou, proud Demetrius? Speak thou now.

Puck

(imitating Demetrius)

Here villain, drawn and ready. Where art thou?

(in his own voice)

Follow me then to plainer ground.

Demetrius

(calling from a distance)

Lysander, speak again.

Thou runaway, thou coward, art thou fled?

Puck

(imitating Lysander)

Art bragging to the stars and wilt not come?

Demetrius

Yea, art thou there?

Puck

(in his own voice)

Follow my voice, we'll try no manhood here.

(Exeunt. Enter Lysander.)

Lysander

He goes before me, and still dares me on.

Puck

(distant, in Demetrius' voice)

Lysander!

Lysander

When I come where he calls, then he is gone,
And I am fall'n in dark uneven way,
And here will rest me. Come, thou gentle day!

(He lies down.)

For it but once thou show me thy grey light,
I'll find Demetrius, and revenge this spite.

(He sleeps.)

(Enter Puck.)

Puck

(in his own voice)

Ho, ho, coward, why com'st thou not?

Lysandre

(appelant au loin)

Où es-tu, fier Démétrius? Réponds-moi!

Puck

(imitant Démétrius)

Ici, l'épée hors du fourreau et prêt! Et toi, où es-tu?

(avec sa propre voix)

Suis-moi donc sur un terrain plus clair!

Démétrius

(l'appelant au loin)

Lysandre, parle encore!

Fuyard, lâche, t'es-tu enfui?

Puck

(imitant Lysandre)

Tu lances tes fanfaronnades aux étoiles et tu ne viens pas?

Démétrius

Si, es-tu là?

Puck

(avec sa propre voix)

Suis ma voix, c'est ailleurs que nous éprouverons notre virilité.

(Ils sortent. Lysandre entre.)

Lysandre

Il marche devant moi et continue de me défier.

Puck

(au loin, avec la voix de Démétrius)

Lysandre!

Lysandre

Quand j'atteins l'endroit d'où il appelle, il n'est plus là,

et me voilà sur un chemin sombre et inégal.

C'est ici que je vais me reposer. Viens donc aimable jour!

(Il s'allonge.)

Aussitôt que tu me montreras ta lumière grise, je trouverai Démétrius et je vengerai cet affront.

(Il s'endort.)

(Puck entre.)

Puck

(avec sa propre voix)

Eh bien, couard, pourquoi ne viens-tu pas?

Demetrius

(calling from a distance)

Abide me if thou dar'st. Where art thou now?

Puck

(distant, imitating Lysander)

Come hither, I am here.

Demetrius

(entering)

Nay, then, thou mock'st me; thou shalt buy this dear,

If ever I thy face by daylight see;

Now go thy way. Faintness constraineth me

To measure out my length on this cold bed.

(He lies down.)

By day's approach look to be visited.

(He sleeps.)

(Enter Puck, followed by Helena.)

Helena

O weary night, o long and tedious night,

Abate thy hours! Shine comforts, from the east,

And sleep, that sometimes shuts up sorrow's eye,

Steal me awhile from mine own company.

(She sleeps.)

Puck

Yet but three? Come on more;

Two of both kinds make up four.

Here she comes, curst and sad;

(Enter Hermia.)

Cupid is a knavish lad,

Thus to make poor females mad.

Hermia

Never so weary, never so in woe,

Bedabbled with the dew, and torn with briars;

I can no further crawl, no further go;

My legs can keep no pace with my desires.

Here will I rest me till the break of day.

Heaven shield Lysander, if they mean a fray.

(She sleeps. The Fairies come in very stealthily.)

Démétrius

(appelant de loin)

Attends-moi si tu l'oses. Où es-tu passé maintenant ?

Puck

(au loin, imitant Lysandre)

Viens par ici, je suis là.

Démétrius

(entrant)

Eh bien, tu te moques de moi, tu me le paieras cher

si jamais je revois ton visage à la lumière du jour.

Va donc ton chemin ! La faiblesse m'oblige à m'étendre sur ce lit glacé.

(Il s'allonge.)

Attends-toi à me voir dès l'approche du jour.

(Il s'endort.)

(Puck revient, suivi d'Hélène.)

Hélène

Oh lassante nuit, oh nuit longue et ennuyeuse,

écoute tes heures ! Brillez lueurs de l'Orient,

et toi, sommeil, qui parfois efface le chagrin,

pour un moment dérobe-moi à ma propre compagnie.

(Elle s'endort.)

Puck

Trois seulement ? Il en faut un de plus,

deux de chaque genre font quatre.

La voilà qui arrive, chagrine et triste.

(Hermia entre.)

Cupidon est un coquin

de rendre folles ainsi les pauvres femmes !

Hermia

Jamais si lasse, jamais si malheureuse, trempée par la rosée, déchiquetée par les ronces,

je ne peux me traîner plus avant, je ne peux plus marcher

mes jambes ne peuvent suivre mes desirs.

Je me reposerai ici jusqu'au lever du jour.

Que le Ciel protège Lysandre, s'ils veulent se battre !

(Elle s'endort. Les fées entrent furtivement.)

5 Fairies

On the ground,
 Sleep sound:
 He'll apply
 To your eye,
 Gentle lover, remedy.
 When thou wak'st,
 Thou tak'st
 True delight
 In the sight
 Of thy former lady's eye;
 And the country proverb known,
 In your waking shall be shown:
 Jack shall have Jill;
 Nought shall go ill;
 The man shall have his mare again,
 And all shall be well.

*(Exeunt Fairies. Puck squeezes the juice on
 Lysander's eyes and goes out.)*

Les fées

Sur la terre,
 dors bien :
 sur tes yeux
 il appliquera,
 doux amant, un remède.
 Lorsque tu te réveilleras,
 ton plaisir
 sera délicieux
 en voyant
 le regard de ta première amante :
 et le vieux proverbe paysan
 se réalisera à ton réveil :
 Si Jeannot trouve sa Jeannette,
 rien n'ira mal ;
 si l'homme retrouve sa jument,
 tout ira bien !

*(Les fées sortent. Puck verse quelques gouttes
 de sève sur les yeux de Lysandre et s'en va.)*

ACT THREE

The wood, early next morning. Tytania with Bottom, and the four lovers lying asleep.

(Puck and Oberon appear.)

Oberon

(observing Tytania)

- 6 My gentle Robin, see'st thou this sweet sight?
Her dotage now I do begin to pity.
And now I have the boy, I will undo

This hateful imperfection of her eyes.
Be as thou wast wont to be;
See as thou wast wont to see.
Dian's bud o'er Cupid's flower
Hath such force and blessed power.
Be as thou wast wont to be.
Now, my Tytania, wake you, my sweet queen.

Tytania

(awakening)

My Oberon, what visions have I seen!
Methought I was enamour'd of an ass.

Oberon

There lies your love.

Tytania

How came these things to pass?
O! how mine eyes do loathe his visage now!

Oberon

Silence awhile. Robin, take off this head:

(Puck removes the ass's head.)

Tytania, music call; and strike more dead
Than common sleep, of all these five the sense.

Tytania

Music, ho...

(Enter some Fairies.)

...music, such as charmeth sleep.

Oberon

Sound music.
Come my queen, take hands with me
And rock the ground whereon these sleepers
be.

TROISIÈME ACTE

La forêt, le lendemain au lever du jour. Titania, Bottom et les quatre autres amants sont endormis.

(Puck et Obéron apparaissent.)

Obéron

(observant Titania)

Mon cher Robin, vois-tu ce charmant spectacle ?
Je commence à avoir pitié de sa folle adoration.
Maintenant que j'ai le jeune garçon, je vais
annuler

l'odieuse imperfection qui affecte ses yeux.
Sois comme tu étais et voudrais être !
Vois comme tu voyais et voudrais voir !
Le bourgeon de Diane a sur la fleur de Cupidon
une grande force, un pouvoir bienheureux.
Sois comme tu étais et voudrais être !
Maintenant, ma Titania, réveille-toi, ma douce
reine !

Titania

(se réveillant)

Mon Obéron, quelles visions ai-je eues !
Il m'a semblé que j'étais amoureuse d'un âne.

Obéron

Il est allongé là, ton amoureux.

Titania

Mais comment tout cela a-t-il pu se produire ?
Comme mes yeux détestent son visage
maintenant !

Obéron

Un instant de silence ! Robin, enlève cette tête :

(Puck retire la tête d'âne.)

Titania, appelle tes musiciens et que les sens
de ces cinq-là soient plus morts qu'endormis !

Titania

Musique, holà...

(Quelques fées entrent.)

...une musique à enchanter le sommeil !

Obéron

Que résonne la musique !
Viens, ma reine, donne-moi tes mains
et faisons vibrer le sol où se trouvent ces
dormeurs !

(They dance.)

Now thou and I are new in amity
And will this very midnight, solemnly
Dance in Duke Theseus' house triumphantly,
And bless it to all fair prosperity.
There shall the pairs of faithful lovers be
Wedded, with Theseus, all in jollity.

Puck

Fairy King, attend, and mark,
I do hear the morning lark.
(He disappears.)

(Oberon, Tytania and the Fairies disappear, still dancing. Distant horns.)

Demetrius

(waking)

7 Helena!

Lysander

(waking)

Hermia!

Helena

(waking)

Demetrius!

Hermia

(waking)

Lysander!

Lysander

Are you sure that we are awake? It seems to
me
That we yet sleep, we dream.

Hermia

Me thinks I see these things with parted eye,
When everything seems double.

Demetrius

These things seem small and undistinguishable,
Like far-off mountains turned into clouds.

Helena

So methinks;
And I have found Demetrius like a jewel,
Mine own, and not mine own.

(Ils dansent.)

Maintenant, toi et moi nous sommes à nouveau
amis
et, solennellement, à minuit
nous danserons triomphalement chez le duc
Thésée,
en bénissant sa demeure et en y appelant la
prospérité.
C'est là aussi que ces deux couples d'amants
fidèles
seront unis, avec Thésée, dans la joie générale.

Puck

Roi des fées, fais attention, écoute,
j'entends le chant matinal de l'alouette.
(Il disparaît.)

(Obéron, Titania et les fées disparaissent en dansant. Au loin, son des cors.)

Démétrius

(se réveillant)

Hélène !

Lysandre

(se réveillant)

Hermia !

Hélène

(se réveillant)

Démétrius !

Hermia

(se réveillant)

Lysandre !

Lysandre

Sommes-nous sûrs d'être réveillés ? Il me
semble
que nous dormons encore, que nous rêvons.

Hermia

Il me semble que je vois cela d'un œil trouble,
tout me paraît double !

Démétrius

Ces choses semblent petites et indéfinissables,
comme des montagnes lointaines dans les
nuages !

Hélène

Je pense ainsi :
en trouvant Démétrius j'ai découvert un joyau,
à la fois mien et ne m'appartenant pas.

Demetrius

And I have found fair Helena like a jewel,
Mine own, and not mine own.

Hermia

And I have found Lysander like a jewel,
Mine own, and not mine own.

Lysander

And I have found sweet Hermia like a jewel,
Mine own, and not mine own.

All four

Why then we are awake; let's go
And by the way let us recount our dreams.
(*Exeunt.*)

Bottom

(*slowly waking*)

- 8 When my cue comes, call me, and I will answer. My next is "Most fair Pyramus." Heigh ho! Peter Quince? Flute the bellows mender? Snout the tinker? Starveling?

(*He hunts around.*)

God's my life! Stolen hence and left me asleep! I have had a dream, past the wit of man to say what dream it was. Methought I was — there is no man can tell what. Methought I was, and methought I had — But man is but an ass, if he can offer to say what me thought I had. The eye of man hath not heard, the ear of man hath not seen, man's hand is not able to taste, his tongue to conceive, nor his heart to report what my dream was. My dream! I will get Peter Quince the carpenter to write a ballad of this dream, and it shall be called Bottom's Dream because it hath no bottom; and I will sing it in the latter end of the play, before the Duke. Peradventure, to make it the more gracious, I shall sing it at her death.

(*Exit. Enter Quince, Flute, Snout and Starveling gloomily.*)

Quince

- 9 Have you sent to Bottom's house? Is he come home yet?

Démétrius

En trouvant la belle Héléna j'ai découvert un joyau,
à la fois mien et ne m'appartenant pas.

Hermia

En trouvant Lysandre j'ai découvert un joyau,
à la fois mien et ne m'appartenant pas.

Lysandre

En trouvant la douce Hermia j'ai découvert un joyau,
à la fois mien et ne m'appartenant pas.

Tous les quatre

Eh bien, nous voilà éveillés, partons
et chemin faisant, racontons-nous des rêves!
(*Ils sortent.*)

Bottom

(*se réveillant lentement*)

Quand ce sera ma réplique, appelez-moi et je répondrai. La prochaine, c'est : "Très juste Pyrame." Holà! Peter Lecoing? Flute, le réparateur de soufflets? Groin, le rétameur? Meurt-de-faim?

(*Il les cherche de tous côtés.*)

Seigneur Dieu! Ils ont tous disparu et m'ont laissé là endormi. J'ai fait un rêve, bien malin celui qui pourrait dire ce qu'était ce rêve. Il me semblait que j'étais quelque chose que personne ne saurait définir. Il me semblait que j'étais non pas un homme mais un âne, si on peut exprimer ce qu'il m'a semblé être. L'œil de l'homme n'a jamais entendu, l'oreille de l'homme n'a jamais vu, la main de l'homme ne saurait goûter, ni sa langue concevoir, pas plus que son cœur ne saurait rapporter ce que j'ai rêvé. Mon rêve! Je vais demander à Peter Lecoing le charpentier de composer une ballade à partir de ce rêve. On l'appellera *Le rêve de Bottom*, et tout à la fin de la pièce, je le chanterai devant le duc. Si d'aventure je voulais la rendre encore plus gracieuse, je la chanterai lorsqu'elle mourra.

(*Il sort. Lecoing, Flute, Groin et Meurt-de-faim entrent avec un air sombre.*)

Lecoing

Avez-vous envoyé quelqu'un chez Bottom? Est-il chez lui?

Starveling

He cannot be heard of. Out of doubt he is transported.

Flute

If he come not, then the play is marr'd; it goes not forward, doth it?

Starveling

It is not possible: you have not a man in all Athens able to discharge Pyramus but he.

Snout

No; he hath simply the best wit of any handicraft man in Athens.

Quince

Yes, and the best person too.

Snug

(entering)

Masters, the Duke is coming from the temple. If our sport had gone forward, we had all been made men.

Flute

O sweet bully Bottom! thus hath he lost sixpence a day during his life. And the Duke had not given him sixpence a day for playing Pyramus, I'll be hang'd. He would have deserved it: sixpence a day, sixpence in Pyramus, or nothing.

Snout

He could not have scaped it.

Quince

Sixpence.

Starveling

He could not have scaped it.

Quince, Snout, Starveling

Sixpence or nothing a day.

Snug

He could not have scaped it.

Bottom

(entering)

Where are these lads?

Meurt-de-faim

Personne ne sait où il est. Il a sans doute été enlevé.

Flute

S'il ne revient pas, la pièce est fichue. On ne peut pas continuer, n'est-ce pas ?

Meurt-de-faim

Ce serait impossible, il n'y a personne dans tout Athènes capable de jouer Pyrame comme lui.

Groin

Non. De tous les artisans d'Athènes, il est celui qui a le plus d'esprit.

Lecoing

Oui, et celui qui a le meilleur rôle.

Étriqué

(entrant)

Messieurs, le duc revient du temple. Si nous avons pu jouer notre divertissement, notre fortune était faite.

Flute

Ce sacré Bottom, perdre ainsi une rente à vie de six sous par jour. C'est bien le diable si le duc ne lui avait pas donné une rente à vie de six sous par jour pour avoir joué Pyrame ! Il l'aurait méritée. Six sous par jour, six sous pour Pyrame, ou rien !

Groin

Il n'aurait pas pu y échapper.

Lecoing

Six sous !

Meurt-de-faim

Il n'aurait pas pu y échapper.

Lecoing, Groin, Meurt-de-faim

Six sous par jour, ou rien du tout !

Étriqué

Il n'aurait pas pu y échapper.

Bottom

(entrant)

Mais où sont donc ces lascars ?

The others

Bottom!

Bottom

Where are these hearts?

The others

O most courageous day! Bottom!

Bottom

Masters, I am to discourse wonders; but ask me not what.

The others

Let us hear, sweet Bottom.

Bottom

Not a word of me: all that I will tell you is that the Duke hath dined and our play is preferred.

The others

Our play is preferred. Most dear actors, get your apparel together; good strings to your beards, new ribbons to your pumps; and every man look o'er his part. Let Thisby have clean linen; let not the Lion pare his nails; eat no onions, no garlic, that all may say: It is a sweet comedy.

Bottom

No more words, no more words.

The others

It is a sweet comedy.

Bottom

(pushing them out)

To the palace, go, away.

The others

It is a sweet comedy.

Bottom

Go, go away, go!

(They all leave excitedly. The lights go down on the wood.)

Quick March

(Theseus and Hippolyta enter with their court.)

Les autres

Bottom!

Bottom

Où se cachent ces généreux lascars?

Les autres

Oh, jour héroïque! Bottom!

Bottom

Compagnons, j'ai à m'entretenir de prodiges, mais ne me demandez pas de quoi il s'agit!

Les autres

Nous t'écoutons, gentil Bottom.

Bottom

Je ne vous dirai rien! Tout ce que je vous dirai, c'est que le duc a dîné et que notre pièce a été choisie.

Les autres

Notre pièce a été choisie. Très chers acteurs, revêtez vos costumes, ayez de bons cordons pour vos barbes, de nouveaux rubans à vos chausses et que chacun apprenne son rôle! Que Thisbé ait du linge propre, que le Lion ne rogne pas ses griffes! Ne mangez pas d'oignon, pas d'ail, pas d'oignons! Que tous puissent dire: c'est une charmante comédie!

Bottom

Assez parlé, assez parlé!

Les autres

C'est une charmante comédie.

Bottom

(les poussant hors de la scène)

Au palais, allons, partons!

Les autres

C'est une charmante comédie.

Bottom

Partons, partons, allons!

(Ils partent tous dans un grand état d'excitation. Les lumières balayent la forêt.)

Marche rapide

(Thésée et Hippolyte entrent avec leur cour.)

Theseus

10 Now, fair Hippolyta, our nuptial hour
 Draws on apace: this happy day brings in
 Another moon: but oh, methinks, how slow
 This old moon wanes; she lingers my desires
 Like to a stepdame, or a dowager,
 Long withering out a young man's revenue.

Hippolyta

This day will quickly steep itself in night:
 This night will quickly dream away the time:
 And then the moon like to a silver bow
 Now bent in heaven, shall behold the night
 Of our solemnities.

Theseus

Hippolyta, I woo'd the with my sword
 And won thy love doing thee injuries:
 But I wed thee in another key,
 With pomp, with triumph, and with revelling.

*(Enter Helena, Hermia, Lysander and Demetrius.
 They kneel to Theseus.)*

All four

Pardon, my Lord.

Theseus

I pray you all, stand up.

(They rise.)

I know you two were rival enemies.
 How came this gentle concord in the world?

Lysander

My Lord, I shall reply amazedly;
 I went with Hermia thither. Our intent
 Was to be gone from Athens, where we might,
 Without the peril of the Athenian law...

Demetrius

My Lord, fair Helen told me of their stealth,
 And I in fury thither follow'd them;
 Fair Helena in fancy following me.
 But, my good Lord...

Thésée

Eh bien, chère Hippolyte, l'heure de notre union
 approche rapidement : ce jour heureux amène
 une autre lune ; oh que l'ancienne me semble
 longue à décroître ; elle ajourne mes désirs
 comme pour une marâtre ou une douairière qui
 laisserait longtemps flétrir les revenus d'un
 jeune homme.

Hippolyte

Cette journée plongera rapidement dans la nuit ;
 cette nuit bien vite perdra le temps en rêveries,
 puis la lune tel un arc d'argent,
 tendu dans les cieux, verra la nuit
 de nos solennités.

Thésée

Hippolyte, j'ai recherché tes faveurs par mon
 épée,
 j'ai gagné ton amour en te portant préjudice,
 mais je t'épouse dans un autre état d'esprit,
 dans la pompe, le triomphe et les festivités.

*(Lysandre, Démétrius, Héléna et Hermia
 entrent. Ils s'agenouillent devant Thésée.)*

Tous les quatre

Grâce, Seigneur !

Thésée

Je vous prie de tous vous relever.

(Ils se lèvent.)

Je sais que vous deux étiez des ennemis
 mortels.
 Comment cette douce réconciliation a-t-elle vu
 le jour ?

Lysandre

Monseigneur, je répondrai comme un homme
 stupéfait. Je suis parti avec Hermia. Notre
 intention
 était de quitter Athènes pour un endroit où nous
 ne
 serions plus sous le coup de la loi athénienne...

Démétrius

Monseigneur, la douce Héléne m'a parlé de leur
 fuite,
 et, furieux, je les ai suivis là-bas,
 la douce Héléne me suivant par caprice.
 Mais, mon bon seigneur...

Theseus

Fair lovers,
Of this discourse we more will here anon.
Hermia, I will o'erbear your father's will;
For in the temple, by and by with us,
These couples shall eternally be knit.

Theseus, Hippolyta

Joy, gentle friends, joy and fresh days of love
Accompany your hearts!

(The lovers embrace.)

Theseus

Come now, what masques, what dances shall
we have,
To while away this long age of three hours
Between our after-supper, and bed-time?

(Enter Quince with playbill. He hands it to Hippolyta and bows.)

Hippolyta

(reading)
A tedious brief scene of young Pyramus,
And his love Thisby; very tragical mirth.

Demetrius

Merry and tragical? tedious and brief?

Lysander

That is, hot ice, and wondrous strange snow.

Theseus

What are they that do play it?

Hippolyta

Hard-handed men, that work in Athens here,
Which never laboured in their minds till now.

Theseus

I will hear that play.

(Exit Quince.)

For never anything can be amiss,
When simpleness and duty tender it.

Thésée

Beaux amants,
nous entendrons tout à l'heure la suite de ce
discours.
Hermia, je vais aller contre la volonté de ton
père
car, dans le temple, bientôt avec nous,
ces couples seront unis pour l'éternité.

Thésée, Hippolyte

Doux amis, que la joie et les jours nouveaux de
l'amour
accompagnent vos cœurs !

(Les amoureux s'embrassent.)

Thésée

Venez maintenant, quelle comédie masquée,
quelles
dances aurons-nous pour passer ces trois
longues heures
qui séparent l'après-souper du coucher ?

(Lecoing entre avec le programme de la pièce. Il le tend à Hippolyte en s'inclinant devant elle.)

Hippolyte

(lisant)
Une brève scène assommante tirée de la
jeunesse de
Pyrame et de son aimée Thisbé ; comédie très
tragique.

Démétrius

Joyeuse et tragique ? Assommante et brève ?

Lysandre

Une glace brûlante, une neige
merveilleusement étrange.

Thésée

Qui sont les interprètes ?

Hippolyte

Des artisans qui travaillent ici, à Athènes, et qui,
jusqu'à présent, n'ont jamais fait travailler leur
esprit.

Thésée

Je veux entendre cette pièce.

(Lecoing sort.)

Une chose n'est jamais malvenue
lorsque la simplicité et le travail en sont à
l'origine.

Take your places, ladies.

(Enter the Rustics. Theseus, Hippolyta and the court take their places.)

Prologue (All rustics)

- 11 If we offend, it is with our good will.
That you should think we come not to offend
But with good will. To show our simple skill,
That is the true beginning of our end.
Consider then, we come but in despite.
We do not come as minding to content you,
Our true intent is. All for your delight,
We are not here. That you should here repent
you,
The actors are at hand; and, by their show,
You shall know all that you are like to know.

Theseus

These fellows do not stand upon points.

Hippolyta

Their speech was like a tangled chain: nothing
impaired, but all disordered.

Lysander

They have rid their prologue like a rough colt.
They know not the stop.

Demetrius

Indeed, they have played on their prologue like a
child on a recorder.

Helena

A sound, but not in government.

Hermia

It is not enough to speak, but to speak true.

Prologue (Quince)

Gentles... Gentles...

Theseus

Who is next?

Prologue (Quince)

- 12 Gentles, perchance you wonder at this show,
But wonder on, till truth make all things plain.
This man is Pyramus, if you would know;
This beauteous lady Thisby is, certain.
This man, with lime and rough-cast, doth
present

Mesdames, prenez place !

(Les compagnons entrent. Thésée, Hippolyte et la cour prennent place.)

Prologue (les compagnons)

Si nous offensons, c'est volontairement,
de façon à ce que vous sachiez que nous
n'offensons pas
sinon volontairement. Mais, l'origine de notre
but,
c'est de vous montrer notre simple savoir-faire.
Considérez donc que nous venons malgré nous.
Nous ne venons pas avec l'intention de vous
satisfaire,
notre intention réelle est de vous réjouir,
nous ne sommes pas ici pour que vous le
regrettiez,
les acteurs sont prêts, et grâce à leur
représentation
vous saurez tout ce que vous devez savoir.

Thésée

Ces gaillards ne respectent pas la ponctuation.

Hippolyte

Leur discours est comme une chaîne emmêlée,
rien
ne manquait mais tout était dans le désordre.

Lysandre

Ils ont chevauché leur prologue comme un
poulain sauvage. Sans s'arrêter nulle part.

Démétrius

En vérité, ils ont joué leur prologue comme un
enfant joue de la flûte à bec.

Hélène

Un son non maîtrisé.

Hermia

Il ne suffit pas de parler, encore faut-il le faire
correctement.

Prologue (Lecoing)

Nobles seigneurs... Nobles seigneurs...

Thésée

Qui est le suivant ?

Prologue (Lecoing)

Seigneurs, peut-être êtes-vous surpris par ce
spectacle ?
Interrogez-vous jusqu'à ce que la vérité fasse
tout comprendre.
Cet homme est Pyrame, si vous voulez le
savoir.
Cette femme superbe est Thisbé, soyez-en sûrs.
Cet homme, avec sa chaux et son crépi,
représente

Wall, that vile Wall, which did these lovers
sunder:
This man, with lanthorn, dog and bush of thorn,
Presenteth Moonshine. This grisly beast
Is Lion hight by name. For all the rest,
Let Lion, Moonshine, Wall, and Lovers twain,
At large discourse, while here they do remain.

(He pushes out the Rustics, except Wall.)

Helena

I wonder if the Lion be to speak.

Demetrius

No wonder, fair lady: one lion may,
When many asses do.

Wall (Snout)

- 13 In this same Interlude it doth befall
That I, one Snout (by name), present a wall:
And such a wall, as I would have you think,
That had in it a crannied hole or chink;
(He holds up two fingers.)
And this the cranny is, right and sinister,
Through which the fearful lovers are to whisper.

Hermia

Would you desire lime and hair to sing better?

Lysander

It is the wittiest partition that ever I heard
discourse.

Theseus

Pyramus draws near the Wall, silence.

Pyramus (Bottom)

(entering)

- 14 O grim-looking night! O night with hue so black!
O night, which ever art when day is not!
O night, o night, alack, alack, alack,
I fear my Thisby's promise is forgot!
And thou, o wall, o sweet, o lovely wall,
That stand'st between her father's ground and
mine,
Thou wall, o wall, o sweet and lovely wall,
Show me thy chink, to blink through with mine
eyne.
Thanks, courteous wall. Jove shield thee well
for this!
But what see I? No Thisby do I see.

le Mur, ce Mur vil qui sépare ces amants;
celui-là, avec lanterne, chien et buisson de
ronces,
représente le Clair de lune. Cette bête horrible
est appelée Lion. Pour tout le reste,
laissons le Lion, le Clair de lune, le Mur et les
deux

amants discourir librement, car ils sont là pour ça.
(Il les pousse tous dehors sauf le Mur.)

Héléna

Je me demande si le Lion va parler.

Démétrius

Il n'y aurait là rien d'étonnant, belle dame;
un lion peut bien parler si tant d'ânes le font.

Le Mur (Groin)

Durant cet intermède il se trouve que moi
— je m'appelle Groin —, je représente un mur,
mais un mur, croyez-le bien,
percé d'une fente ou d'une lézarde.
(Il lève deux doigts.)
Et c'est de part et d'autre de cette fente
que nos amants craintifs devront chuchoter.

Hermia

Peut-on désirer un mur de chaux velu qui chante
mieux ?

Lysandre

C'est la cloison la plus spirituelle que j'ai jamais
entendue.

Thésée

Pyrame approche du Mur, silence !

Pyrame (Bottom)

(entrant)

Oh nuit sinistre ! Oh nuit à la couleur si noire !
Oh nuit, qui es partout quand le jour n'est plus
là !
Oh nuit, oh nuit, hélas, hélas, hélas,
je crains que ma Thisbé n'ait oublié sa
promesse !
Et toi, oh mur, oh beau et gentil mur,
qui te dresses entre le terrain de son père et du
mien,
toi mur, oh mur, oh beau et gentil mur,
montre-moi ta fente que je puisse y glisser mon
œil.
Merci, mur courtois. Que Jupiter te protège
pour cela !
Mais que vois-je ? Ce n'est pas Thisbé que je
vois.

O wicked Wall, through whom I see no bliss,
Cursed be thy stones for thus deceiving me!

Theseus

The wall methinks, being sensible, should curse again.

Bottom

(to Theseus)

No, in truth sir, he should not. "Deceiving me"
is Thisby's cue; yonder she comes.

(Enter Thisbe.)

Thisbe (Flute)

15 O Wall, full often hast thou heard my moans,
For parting my fair Pyramus and me.
My cherry lips have often kissed thy stones:
Thy stones with lime and hair knit up in thee.

Pyramus

I see a voice, now will I to the chink,
To spy and I can hear my Thisby's face.
Thisby?

Thisbe

My love thou art, my love, I think.

Pyramus

Think what thou wilt, I am thy lover's grace.

Thisbe

My love thou art, my love, I think.

Pyramus

Think what thou wilt:
O kiss me through the hole of this vile wall.
O kiss me.

(They kiss.)

Thisbe

I kiss the wall's hole, not your lips at all.

Pyramus

Oh, wilt thou at Ninny's tomb meet me
straightway?
(Exit.)

Mur malfaisant, au travers duquel je ne vois
aucun bonheur,
maudites soient tes pierres pour m'avoir déçu !

Thésée

Il me semble que le mur, ayant une certaine
sensibilité, devrait le maudire en retour.

Bottom

(à Thésée)

Non, monsieur, ce n'est pas cela ! Après "pour
m'avoir déçu" vient la réplique de Thisbé. La
voilà qui arrive !

(Thisbé entre.)

Thisbé (Flute)

Oh Mur, que de fois n'as-tu entendu mes
gémissements,
pour nous avoir séparés, mon beau Pyrame et
moi !
Mes lèvres rouges ont tant de fois embrassé
tes pierres,
tes pierres jointes par de la chaux et des poils.

Pyrame

J'aperçois une voix, je vais à la fissure,
pour voir si je n'entends pas le visage de ma
Thisbé.
Thisbé ?

Thisbé

Mon amour, tu es mon amour, je suppose ?

Pyrame

Suppose ce que tu veux, je suis la grâce de ton
amoureux.

Thisbé

Mon amour, tu es mon amour, je suppose ?

Pyrame

Suppose ce que tu veux !
Oh, embrasse-moi à travers la fente de ce mur !
Oh, embrasse-moi !

(Ils s'embrassent.)

Thisbé

J'embrasse le trou du mur, et non tes lèvres.

Pyrame

Veux-tu me retrouver tout de suite à la tombe
de Ninny ?
(Il sort.)

Thisbe

'Tide life, 'tide death, I come without delay...
(*Exit.*)

Wall

Thus have I, Wall, my part discharged so;
And being done, thus Wall away doth go,
away, away, away doth go.
(*Exit.*)

Hippolyta

This is the silliest stuff that ever I heard.

Theseus

The best in this kind are but shadows; and the
worst are no worse, if imagination amend them.
Here come two noble beasts in, a man and a
Lion.

(*Enter Lion and Moonshine.*)

Lion (Snug)

- 16 You, ladies, you, whose gentle hearts do fear
The smallest monstrous mouse that creeps on
floor,
Should know that I, one Snug the joiner am
A Lion fell, or else no Lion's dam.

Hermia

A very gentle beast, and of a good conscience.

Demetrius

The very best at a beast that e'er I saw

Theseus

But let us listen to the Moon

- 17 **Moonshine (Starveling)**

This lantbom doth the horned Moon present.

Lysander

He should have worn the horns on his head

Moonshine

I, myself the man i' th' moon do seem to be.

Theseus

The man should be put into the lanthorn.
How is it else the man i' th' Moon?

Thisbé

Morte ou vive, je viens te retrouver...
(*Elle sort.*)

Lemur

Ainsi moi, le Mur, j'ai rempli mon rôle.
Ceci étant fait, le Mur s'en va.
Il s'en va, il s'en va, il s'en va.
(*Il sort.*)

Hippolyte

C'est la chose la plus stupide que j'aie jamais
entendue!

Thésée

Dans ce genre, le meilleur n'est constitué que
d'ombres et le pire n'est plus le pire si
l'imagination le transforme. Mais voici que
viennent deux nobles bêtes, un homme et un
Lion.

(*Le Lion et le Clair de lune entrent.*)

Le Lion (Étriqué)

Nobles dames, vous dont le tendre cœur est
effrayé
par la plus monstrueusement petite souris qui
trotte sur le sol,
vous devez savoir que je suis Etriqué, le
menuisier,
un Lion féroce, autrement dit pas une lionne!

Hermia

Une bête très douce, et avec un bon fond.

Démétrius

La meilleure des bêtes que j'ai pu rencontrer.

Thésée

Mais écoutons plutôt la Lune!

Le clair de lune (Meurt-De-Faim)

Cette lanterne représente la Lune cornue.

Lysandre

Il aurait dû porter les cornes sur sa tête!

Le clair de lune

Je suis l'homme que l'on semble voir dans la
lune.

Thésée

On aurait dû mettre l'homme dans la lanterne!
Sinon, comment peut-il être l'homme de la
lune?

Moonshine

The lanthorn doth the horn...

Demetrius

He dares not come there for the candle.

Theseus

Proceed, Moon.

Moonshine

All I have to tell you is that this lanthorn is the Moon; I, the man i' th' Moon; this thornbush, my thornbush; and this dog, my dog.

Hippolyta

I am weary of this Moon; would he would change!

Helena, Hermia, Lysander, Demetrius, Theseus

But silence; here comes Thisbe.

Thisbe

(entering)

This is old Ninny's tomb. Where is my love?

Lion

Oh! oh! oh! oh!

(Lion chases Thisbe out. She drops her mantle.)

Demetrius

Well roared, Lion.

Theseus

Well run, Thisbe.

Lysander

Well mous'd, Lion.

Hermia

Well run, Thisbe.

Hippolyta

Well shone, Moon.

Helena

Truly the Moon shines with a good grace.

Le clair de lune

Cette lanterne est la corne...

Démétrius

Il n'ose pas s'y mettre à cause de la bougie.

Thésée

Continue, Lune!

Le clair de lune

Tout ce que j'ai à vous dire est que cette lanterne est la Lune et que moi, je suis l'homme dans la Lune; que ce buisson de ronces est mon buisson de ronces et que ce chien est mon chien.

Hippolyte

J'en ai assez de cette Lune, ne pourrait-on la changer?

Hélène, Hermia, Lysandre, Démétrius, Thésée

Mais silence, voici venir Thisbé.

Thisbé

(entrant)

Voilà la tombe de la vieille Ninny. Où est mon bien-aimé?

Le lion

Oh! Oh! Oh! Oh!

(Le lion chasse Thisbé. Elle laisse tomber son manteau.)

Démétrius

Bien rugi, le Lion!

Thésée

Bien couru, Thisbé!

Lysandre

Bien chassé, le Lion!

Hermia

Bien fui, Thisbé!

Hippolyte

Bien lui, la Lune!

Hélène

Il est vrai que la lune luit avec une grâce toute particulière.

(Enter Pyramus.)

Pyramus

18 Sweet Moon, I thank thee for thy sunny beams,

I thank thee Moon, for shining now so bright;

But stay; o spite!
But, mark, poor knight,
What dreadful dole is here?
Eyes, do you see?
How can it be?
O dainty duck! O dear!
Thy mantle good,
What! stain'd with blood?
Approach, ye Furies fell!
O Fates! come, come;
Cut thread and thrum;
Quail, crush, conclude, and quell.

Hippolyta

Beshrew my heart, but I pity the man.

Pyramus

O wherefore, Nature, didst thou lions frame?
Since Lion vile hath here deflower'd my dear:
Which is — no, no — which was the fairest
dame.

Come tears, confound;
Out sword, and wound
The pap of Pyramus:
(He stabs himself.)
Thus die I, thus, thus, thus.
(He dies, then raises himself.)
Now am I dead,
Now am I fled;
My soul is in the sky;
Tongue, lose thy light!
Moon, take thy flight!

(Exit Moonshine.)

Now die, die, die, die, die.
(He dies.)

Demetrius

With the help of a surgeon, he might yet
recover, and
prove an ass.

(Enter Thisbe.)

(Entre Pyrame.)

Pyrame

Douce Lune, je te remercie pour tes rayons
solaires,
je te remercie, Lune, de luire avec autant
d'éclat!
Mais arrête, oh dépit!
écoute, pauvre chevalier,
quelle est donc cette terrible douleur?
Mes yeux, que voyez-vous?
Comment cela se peut-il?
Oh mon canard délicat : oh mon cher!
Ton beau manteau,
tout maculé de sang!
Approchez, furies cruelles!
ô Parques, venez, venez!
Couper le fil de ma vie, raclez,
effrayez-moi, écrasez-moi, achevez-moi et
foudroyez-moi!

Hippolyte

Maudit soit mon cœur, mais je plains cet
homme-là!

Pyrame

oh, pour quelle raison, Nature, as-tu créé les
lions?
Puisque le vil Lion a défloré ici ma bien-aimée,
qui est — non! — qui était la plus jolie des
dames.
Venez, larmes, dominez-moi!
Sors, épée et blesse
le mamelon de Pyrame!
(Il se donne un coup de poignard.)
Je meurs ainsi.
(Il meurt, puis se relève.)
Maintenant je suis mort,
maintenant je suis parti,
mon âme est dans le ciel.
Langue perds ta lumière!
Lune, prends ton envol!

(Le Clair de lune sort.)

Maintenant je meurs, je meurs!
(Il meurt.)

Démétrius

Avec l'aide d'un chirurgien, il pourrait encore
guérir
et prouver que c'est un âne.

(Thisbé entre.)

Theseus

Here Thisbe comes, and her passion ends the play.

Hippolyta

I hope she will be brief.

Thisbe

- 19 Asleep, my love?
 What dead, my dove?
 O Pyramus, arise:
 Speak, speak. Quite dumb?
 Dead, dead? A tomb
 Must cover thy sweet eyes.
 These lily lips,
 This cherry nose,
 These yellow cowslip cheeks,
 Are gone, are gone;
 Lovers, make moan!
 His eyes were green as leeks.
 Tongue, not a word:
 Come, trusty sword;
 Come, blade, my breast imbrue;
 And farewell, friends,
 Thus Thisby ends;
(She stabs herself.)
 Adieu, adieu, adieu.

Theseus

Moonshine and Lion are left to bury the dead.

Lysander

Ay, and Wall, too.

Bottom

(from the ground)

No, I assure you, the wall is down that parted their fathers.

(Bottom and Flute get up.)

Will it please you to see the Epilogue, or to hear a Bergomask dance?

Theseus

No Epilogue, I pray you; for your play needs no excuse.

- 20 Come, your Bergomask.

(The other Rustics come in and arrange themselves for the dance.)

Thésée

Voici que vient Thisbé ; sa passion terminera la pièce.

Hippolyte

J'espère qu'elle sera brève.

Thisbé

Endormi, mon amour ?
 Comment mort, ma colombe ?
 Oh, Pyrame, lève-toi !
 Parle, parle ! Es-tu complètement muet ?
 Mort, mort ? Une tombe
 doit recouvrir tes jolis yeux.
 Ces lèvres roses,
 ce nez tout rouge,
 ces joues jaune primevère
 ne sont plus là !
 Amants, gémissiez !
 Ses yeux étaient d'un vert poireau.
 Langue, plus un mot !
 Viens, fidèle poignard !
 Viens, lame, traverse ma poitrine !
 Adieu, mes amis,
 ainsi finit Thisbé.
(Elle se donne un coup de poignard.)
 Adieu, adieu, adieu !

Thésée

Le Clair de lune et le Lion restent seuls pour enterrer les morts.

Lysandre

Et le Mur aussi.

Bottom

(se relevant)

Non, je vous assure, le mur qui séparait leurs pères n'est plus.

(Bottom et Flute se relèvent.)

Vous plairait-il d'entendre l'épilogue, ou peut-être une danse bergamasque ?

Thésée

Pas d'épilogue, s'il vous plaît, car votre pièce n'a pas besoin d'excuse.

Montrez-nous votre danse bergamasque !

(Les autres compagnons reviennent et se préparent pour la danse.)

[Bergomask]

(They dance. Midnight sounds. The Rustics stop dancing, bow deeply to the Duke, Hippolyta and the court, and leave. The others rise.)

Theseus

The iron tongue of midnight hath told twelve.
Lovers to bed, 'tis almost fairy time.
I fear we shall out-sleep the coming morn,
As much as we this night have overwatched.
Sweet friends, to bed.

All

(going)
Sweet friends, to bed.

(Enter Cobweb, Mustardseed, Peaseblossom and Moth.)

Cobweb, Mustardseed

- 21 Now the hungry lion roars,
And the wolf behowls the moon:
Whilst the heavy ploughman snores,
All with weary task fordone.

Peaseblossom, Moth

Now the wasted brands do glow,
Whilst the screech-owl, screeching loud,
Puts the wretch that lies in woe
In remembrance of a shroud.

Cobweb

Now it is the time of night,
That the graves, all gaping wide,
Every one lets forth his sprite,
In the church-way paths to glide.

Cobweb, Mustardseed

And we Fairies, that do run,
By the triple Hecate's team,
From the presence of the sun,
Following darkness like a dream,
Now are frolic; now not a mouse
Shall disturb this hallowed house.

Puck

(from above)
I am sent with broom before,

[Bergamasque]

(Ils dansent. Minuit sonne. Les compagnons cessent de danser, s'inclinent devant le duc, Hippolyte, la cour et s'en vont. Les autres se lèvent.)

Thésée

La langue de fer a sonné les douze coups de
minuit.
Au lit, amants, voici presque sonnée l'heure des
fées.
Je crains qu'il nous faille prolonger notre
sommeil demain,
autant que cette nuit nous avons prolongé la
veille.
Au lit, mes doux amis !

Tous

(en s'en allant)
Au lit, mes doux amis !

(Toile d'Araignée, Graine de Moutarde, Fleur des Pois et Phalène entrent.)

Toile d'araignée, Graine de Moutarde

C'est l'heure où rugit le lion affamé
et le loup hurle à la lune
tandis que ronfle le pesant laboureur,
écrasé par son épuisante tâche.

Fleur des pois, Phalène

C'est l'heure où rougeoient les tisons
tandis que le hullement de l'effraie,
rappelle au malheureux sur son lit de douleur
le souvenir du linceul.

Toile d'araignée

Voici venue l'heure de la nuit
où tous les tombeaux grand ouverts
laissent chacun échapper leur spectre,
pour qu'il glisse silencieusement sur le chemin
de l'église.

Toile d'araignée, Graine de Moutarde

Et nous, les fées, qui courons
près du triple attelage d'Hécate,
fuyant les rayons du soleil,
poursuivant l'ombre comme un rêve,
nous folâtrons. C'est l'heure où pas une souris
ne troublera cette demeure bénie.

Puck

(du haut)
Je suis envoyé en éclaircur avec un balai,

To sweep the dust behind the door.

(He arrives with a broom and chases the Fairies.)

(Oberon and Tytania and the other Fairies appear.)

Oberon

Through the house give glimm'ring light,
Ev'ry elf and fairy sprite,
Sing this ditty after me,
Sing and dance it trippingly.

Tytania

First rehearse your song by rote,
To each word a warbling note.

Oberon, Tytania

Hand in hand, with fairy grace,
Will we sing and bless this place.

Oberon, Tytania, Fairies

Now until the break of day,
Through this house each fairy stray.
To the best bride-bed will we,
Which by us shall blessed be:
And the issue there create,
Ever shall be fortunate:
So shall all the couples three,
Ever true in loving be.
With this field-dew consecrate,
Every fairy take his gait,
And each several chamber bless,
Through this palace, with sweet peace,
Ever shall in safety rest,
And the owner of it blest.

Oberon

Trip away,
Make no stay;
Meet me all by break of day.
(Exeunt all but Puck.)

Puck

If we shadows have offended,
Think but this — and all is mended —
That you have but slumber'd here,
While these visions did appear.
Gentles, do not reprehend;
If you pardon, we will mend.
Else the Puck a liar call.

pour nettoyer la poussière qui se trouve derrière
la porte.

(Il arrive avec un balai et chasse les fées.)

(Obéron, Titania et les autres fées apparaissent.)

Obéron

Que l'on fasse dans cette maison brasiller la
lumière !
Que chaque elfe, chaque esprit féérique
chante avec moi cette chansonnette !
Que l'on chante, que l'on danse sur cet air d'un
pas léger !

Titania

Répète-nous ta chanson d'abord,
sur chaque parole, une note babillée !

Obéron, Titania

Main dans la main, avec une grâce toute
féérique,
nous chanterons et bénirons ce lieu !

Obéron, Titania, les fées

Maintenant et jusqu'au lever du jour,
chaque fée vagabondera dans cette demeure.
Nous irons jusqu'au plus beau lit nuptial,
et nous le bénirons.
Ainsi la descendance qui en sortira
sera heureuse à jamais.
De même, les trois couples,
seront toujours fidèles en amour.
Que chaque fée allant son chemin
bénisse quelques-unes des chambres
avec la rosée sacrée des champs,
répandant une douce paix à travers ce palais
afin que toujours y règne la tranquillité
et que le maître des lieux soit béni !

Les fées

A tous petits pas,
esquivons nous !
Que tous me retrouvent au lever du jour !
(Ils sortent tous sauf Puck.)

Puck

Si nous, les ombres, vous avons ennuyés,
pensez donc — et tout sera alors arrangé —
que vous n'avez fait qu'un somme paisible
tandis que ces visions apparaissaient.
Nobles gens, ne nous blâmez pas !
Si vous nous pardonnez, nous ferons mieux,
ou tenez alors Puck pour un menteur !



So good night unto you all.
Give me your hands, if we be friends,
And Robin shall restore amends.

Bonne nuit donc, à vous tous !
Applaudissez, si vous voulez que nous soyons
amis,
et Robin vous prouvera sa reconnaissance.

Traduction © 1996 Elisabeth de Roucy